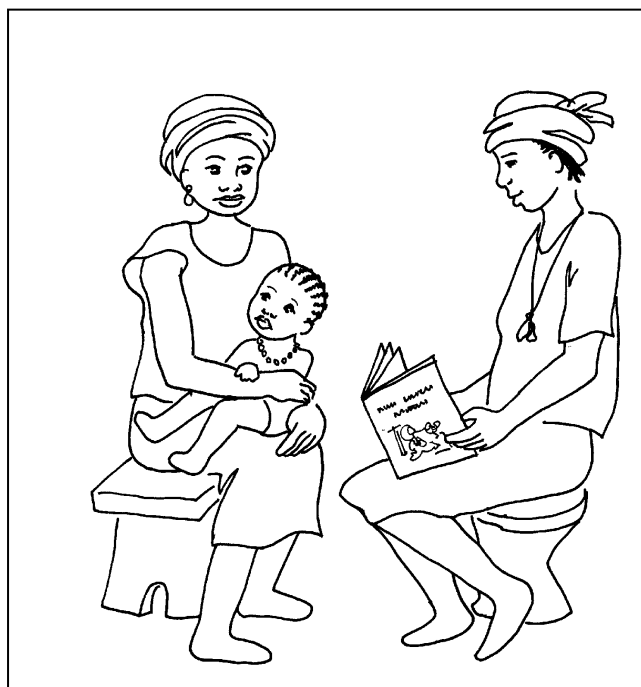
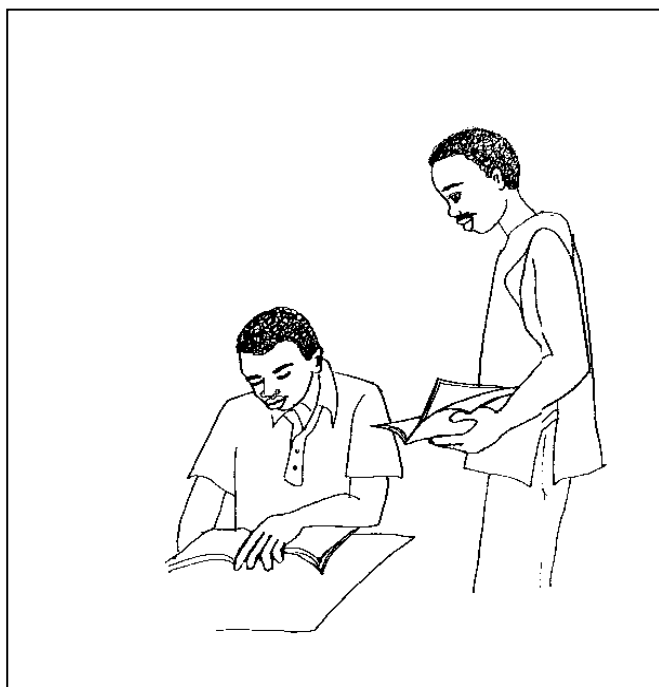


Bsíndim Balu Ujaa

MANUEL POUR LIRE ET ECRIRE LE BALANTE



Bsíndim Balu Ujaa

MANUEL POUR LIRE ET ECRIRE LE BALANTE

Deuxième Edition

novembre 2010

par M. Arouna Sadio

et Mme. Diana McKee (Daanî Maanî)

La Mission Evangélique (NTM)

B.P. 1166

Dakar, Sénégal

Toute reproduction de ce manuel est formellement
interdite

Nous dédions ce livre à tout le peuple balante
avec l'ultime désir qu'ils auront l'opportunité
de lire dans leur langue maternelle ce que
le Créateur a communiqué à tous les peuples
dans sa Parole.

Nous dédions aussi ce livre aux missionnaires qui
durant des années passées ont contribué à cette cause :

Feu Elmer Rabe
Jean (Rabe) Sherwood
Frank et Nancy Stottlemeyer
George et Molly Burnham
Jim et Jan Terpstra
Dan et Jenni Lynn
Gary et Donna Beach
Mike et Donna McKinney
Theo et Martha Enns
Anna (Fuglo) Rodda
Roxanne Ogilvie
Kathy (Knapp) Smith

Remerciements

Nous adressons nos chaleureux remerciements à Mme. Anna (Fuglo) Rodda et Mlle. Susan Logsdon pour leurs recherches linguistiques, et à M. David McKee pour la confection de la première série de syllabaires destinés aux analphabètes, ainsi que pour la formation des moniteurs en langue balante. À M. Noel et Dalveena Quilliam et à M. Moussa Sadio, nous disons merci pour la confection du Dictionnaire Balante-Français qui a été un instrument très utile pour ce document. L'apport de Arouna Sadio reste inestimable dans la production des textes et exercices qu'il introduit directement dans l'ordinateur.

Pendant des années, plusieurs personnes de langue maternelle Balante - y compris des femmes - ont eu à accorder leur collaboration aux différentes personnes sus-mentionnées. Les collaborateurs officiels et permanents ont été : Kécouta Sadio, Alingona Diatta, Awoye Mané et Awoye Diatta. Toute l'équipe des moniteurs en langue balante a contribué à l'élaboration de cet ouvrage par leur travail, leurs suggestions et leurs observations : Kécouta Sadio, Alingona Diatta, Awoye Mané, Awoye Diatta, Anti Diatta, Fol Biaye, Gérard Mané, Solo Mansal, Arouna Sadio, Moustapha Diatta, Asindina Biaye, Bala Mané, Mamadou Diatta, Siaka Biaye. Nous ne manquerons pas de mentionner leurs apprenants et tous ceux qui ont de près ou de loin apporté leur soutien moral ou matériel à l'élaboration de ce manuel.

Nous saluons l'apport de Moussa Sadio pour la correction de ce manuel, et celui des dessinateurs Susan Logsdon, Sara Matson et Cheralyn McKee pour les images d'illustration.

Nous disons également merci au personnel de La Société Internationale de Linguistique (S.I.L) pour avoir mis à notre disposition leurs guides de transition en langues wolof, diola fogny et ndut, qui nous ont servi de modèles pour l'élaboration de celui-ci.

Table des Matières

Preface.....	9
Suggestions pour les moniteurs	10
Leçon 1 a, b, d, e, f, l, m, o, r, s	1
Leçon 2 n, t, w, y.....	5
Leçon 3 a, aa	8
Leçon 4 i, í.....	11
Leçon 5 ii, íi.....	14
Leçon 6 g.....	17
Leçon 7 ú, úu.....	19
Leçon 8 u, uu.....	22
Leçon 9 ng.....	26
Leçon 10 Révision	29
Leçon 11 h, bâ, baa, ba, baa, bà, bàa	32
Leçon 12 Où se trouve p, k, v, et z ?	35
Leçon 13 ee, é, ée.....	39
Leçon 14 Les consonnes qui se suivent (1ère Partie).....	44
Leçon 15 nt, nd, nn	47
Leçon 16 Révision	52
Leçon 17 t, nt	56
Leçon 18 oo, ó, óo	61
Leçon 19 mb, mm.....	66
Leçon 20 j, nj.....	69
Leçon 21 nh, ns, nf, ny, nw, nl, nr.....	74
Leçon 22 Fnwuuntande	78
Leçon 23 ñ, ññ.....	82
Leçon 24 ŋ, nŋ.....	87
Leçon 25 ɓ, nɓ.....	93
Leçon 26 Les Consonnes qui se suivent (2eme Partie).....	98
Leçon 27 Les Sons qui se Ressemblent : ññ et ny, ŋw, ŋh, et nŋ, gb et ɓ	102
Leçon 28 Fnwuuntande	106

Leçon 29 Deux Règles de la Transcription Balante.....	110
Leçon 30 Bsíndim Balu Ujaa.....	112
Textes supplémentaires de lecture.....	115
Recettes des repas balantes	120
Quelques conventions.....	122
Un atelier présenté par M Achille Sadio	125
Solutions aux exercices.....	128

Preface

Nous présentons avec plaisir cet ouvrage qui est un outil d'initiation à la lecture et à l'écriture de la langue balante. Il est destiné aux Balantes qui savent déjà lire et écrire en français. On peut savoir lire et écrire dans une langue sans pour autant pouvoir passer à la lecture d'une autre langue, même si cette dernière est sa langue maternelle. Pour ce groupe de lecteurs, ce manuel, qui vient après une série de livres destinée aux Balantes analphabètes, est une méthode d'application pour l'écriture et la lecture de la langue balante.

Il est bon de rappeler que la langue balante appartient au groupe ouest-atlantique de la sous-famille nigéro-congolaise. Ses auditeurs se trouvent principalement au Sud du Sénégal et en Guinée Bissau.

Cet ouvrage a été réalisé par la Mission Evangélique-NTM, avec le souhait ardent qu'il aidera le gouvernement du Sénégal dans son programme de promotion des langues d'usage localisé.

La transcription du Balante que nous présentons dans ce manuel s'inspire du dialecte Ganja. Le choix du Ganja n'est pas une marque d'excellence par rapport aux autres parlers, car tous les dialectes se valent. Il s'explique par deux raisons principales : d'une part, par le fait que les investigations présentes se sont faites dans un milieu à prédominance Ganja ; d'autre part, parce que ce dialecte a des dispositions et caractéristiques linguistiques conformes aux exigences de la standardisation des langues nationales au Sénégal et communes aux autres dialectes balantes.

Ce manuel est donc destiné à tout le peuple balante. Il comporte une présentation de l'alphabet balante répartie dans des leçons qui suivent une progression. L'alphabet a été créé à partir de l'analyse des sons et des constructions qui existent dans le Balante, et les symboles utilisés proviennent tous du répertoire des alphabets officiels des langues nationales du Sénégal. Dans chaque leçon il y a des exercices d'application que l'apprenant pourra faire pour se perfectionner. Nous suggérons que tous les exercices soient faits dans un cahier plutôt que dans le livre, pour permettre à d'autres de pouvoir utiliser le même manuel. Chaque leçon a un texte au moins à la fin. Ainsi l'apprenant s'entraîne à lire des phrases. Ce type de manuel est ainsi élaboré pour un apprentissage guidé. Toutefois, il est possible de l'utiliser à titre individuel. Ce livre est donc le vôtre.

Suggestions pour les moniteurs

Pour chaque leçon :

1. Lisez et faites lire progressivement à haute voix tous les mots qui se trouvent sur la première page et dans l'exercice A.
2. Demandez aux élèves de fermer les livres pour faire un exercice de compréhension. Puis lisez et mélangez les mots de la première page, ceux de l'exercice A, et d'autres mots similaires que vous pouvez imaginer. Demandez aux élèves de lever la main à chaque fois qu'ils entendent le son particulier que vous êtes en train d'enseigner. Par exemple : lorsque vous enseignez **a** et **aa**, demandez-leur de lever la main à chaque fois qu'ils entendent **aa** pendant que vous lisez une liste de mots contenant les deux sons.
3. Avec chaque leçon, on peut demander aux élèves, « Qui peut nous donner d'autres mots contenant ____ ? » (les sons que vous êtes en train d'enseigner ce jour). Ecrivez tous les mots donnés au tableau. Ensuite demandez à un apprenant de lire tous les mots écrits.
4. À ce stade, on peut faire la plupart des exercices qui sont dans le livre sur le tableau noir. Pour cela vous êtes tenu d'écrire les exercices au tableau avant le début de la classe.
5. Mais quand aux exercices de traduction, ils doivent être faits dans les cahiers. À la fin de l'exercice, on demandera aux élèves d'échanger leur cahier avec celui du voisin pour souligner les fautes. Ensuite on procède à la correction de l'exercice de traduction en interrogeant un élève pour chaque mot au tableau. Enfin on demande aux élèves de reprendre leurs cahiers pour corriger les fautes soulignées.
6. Quand vous faites la lecture des histoires à haute voix, partagez le texte entre plusieurs élèves. Cela permet de vérifier si les élèves sont en train de suivre, ou s'ils ont besoin d'aide. Enfin posez les questions qui suivent le texte aux apprenants.

Leçon 1

a, b, d, e, f, l, m, o, r, s

Dans cette leçon vous allez étudier les 10 lettres déjà connues de l'orthographe française qui posent le moins de problèmes dans l'alphabet balante.

A a

La lettre **a** représente le son qui est transcrit **a** dans le mot français 'lac'. Par exemple :

asala	mouche
bala	balafon
Adama	prénom

B b

La lettre **b** représente le son qui est transcrit **b** dans le mot français 'bec'. Par exemple :

balo	porc-épic
abara	cordonnier
seb	son produit quand on guette
Bala	prénom

D d

La lettre **d** représente le son qui est transcrit **d** dans le mot français 'dent'. Par exemple :

dasa	casser
mada	se perdre
wad	très
Dafa	prénom

Leçon 1

a, b, d, e, f, l, m, o, r, s

E e

La lettre **e** représente le son qui est transcrit **e** dans le mot français 'sel'. Cette lettre n'est jamais prononcée comme dans le mot français 'que'. Cette lettre n'apparaît pas en début de mot. Par exemple :

sele	poisson
Mesel	prénom

F f

La lettre **f** représente le son qui est transcrit **f** dans le mot français 'feu'. Par exemple :

fame	poisson
refa	souffler
taf	très
Fara	prénom

L l

La lettre **l** représente le son qui est transcrit **l** dans le mot français 'lame'. Par exemple :

lafa	porter sur les genoux
salaba	brûlage
sal	prière

M m

La lettre **m** représente le son qui est transcrit **m** dans le mot français 'mois'. Par exemple :

mala	animal domestique
moma	avoir assez
sam	pour que
May	prénom

Leçon 1

a, b, d, e, f, l, m, o, r, s

O o

La lettre **o** représente le son qui est transcrit **o** dans le mot français 'porte'. En balante, cette lettre n'a jamais une prononciation fermée comme dans le mot français 'pot'. Cette lettre n'apparaît pas en début de mot. Par exemple :

dosa	tomber par goutte
Moto !	Eteinds !
Fol	prénom

R r

La lettre **r** représente le son qui est transcrit **r** dans le mot français 'rue'. Par exemple :

rosa	frapper
fere	dehors
alor	saleté

S s

La lettre **s** représente le son qui est transcrit **s** dans le mot français 'salle'. Par exemple :

sade	s'étendre
rese	ans
falas	cheval
Solo	prénom

Exercice A. Imaginez d'autres mots balantes, chacun contenant au moins une des lettres ci-dessus.

Leçon 1

a, b, d, e, f, l, m, o, r, s

Exercice B. Lisez les phrases suivantes.

Adama ros abara.

Sam bamadama.

Sali ma sadi Bala ma.

Fara ma feti seli ma.

Exercice C. Ecrivez dans votre cahier la traduction balante des mots suivants.

- | | |
|----------------|-----------------------|
| 1. sorcier | 7. daba des femmes |
| 2. aujourd'hui | 8. cheval |
| 3. cordonnier | 9. taureau |
| 4. ans | 10. dût |
| 5. balafon | 11. sacrifice |
| 6. monde | 12. animal domestique |

Leçon 2

n, t, w, y

Dans cette leçon vous allez découvrir encore quatre lettres.

N n

La lettre **n** représente le son qui est transcrit **n** dans le mot français 'nez'.

Notez que le **n** en balante est toujours prononcé de la même manière, en position initiale comme finale. Il n'est jamais utilisé comme une marque de nasalisation de la voyelle, comme dans le mot français 'fin'. Par exemple :

nada	avaler
fana	aussi
nan	donc
Ayeman	prénom

T t

La lettre **t** représente le son qui est transcrit **t** dans le mot français 'tête'.

Notez qu'en balante, le **t** est toujours prononcé. Par exemple :

ta	arbres
fota	piétiner
ayet	santé

W w

La lettre **w** représente le son qui est transcrit **w** dans le mot 'wolof'. Par exemple :

welo	vélo
awerawer	papillon
tiw	viande

Y y

La lettre **y** représente le son qui est transcrit **y** dans le mot français 'yaourt', ou 'payer'. Par exemple :

yara	en fait
meya	parler du mal de quelqu'un
may	miel

Exercice A. Imaginez d'autres mots balantes, chacun contenant au moins une des lettres ci-dessus.

Exercice B. Ecrivez dans votre cahier la traduction balante des mots suivants.

- | | |
|----------------|------------------------|
| 1. Commencez ! | 5. Lavez-vous ! |
| 2. Semez ! | 6. Faites la cuisine ! |
| 3. Poussez ! | 7. Tête ! |
| 4. Mangez ! | 8. Fume ! |

Exercice C. Lisez les phrases suivantes.

Falas ma fot welona Arona.

Wolo, Arona ma ros falas ma.

Bala ta a feri ma.

Leçon 2

Exercice D. Faites dans votre cahier la traduction balante des mots suivants.

- | | |
|--------------|-----------------|
| 1. mollusque | 6. brûlage |
| 2. taureau | 7. clairvoyant |
| 3. vieux | 8. sorcier |
| 4. se laver | 9. téter |
| 5. avaler | 10. aujourd'hui |

Exercice E. Trouve-mots

Recopiez le groupe de lettres ci-dessous en respectant les colonnes et les lignes, et encadrez une série de lettres correspondant à un des mots.

porc-épic	puis	aujourd'hui
ennemi	arbres	téter
celui qui souffle	ramper	houe des femmes
clairvoyant	manger	rateau

a b a l o b e a l o w a n y e
r s e e w d t a l a o b a r a
e a d a f a n e f s m o f l e
f t e b m s y a l a a l n a n
a e w y e r e n a t r a t o m

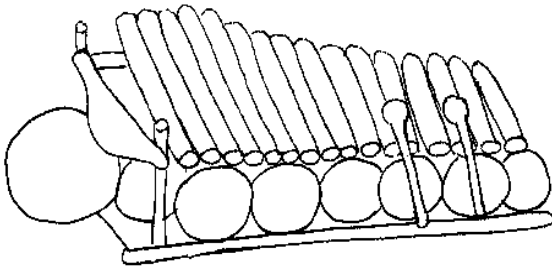
Exercice F. Faites dans votre cahier la traduction balante des phrases suivantes.

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| 1. Etire ! | 6. Piétine ! |
| 2. Evente ! | 7. Pousse ! |
| 3. Brûle légèrement | 8. Mange ! |
| 4. Bastonne ! | 9. Mets-le sur les cuisses ! |
| 5. Commence ! | 10. Demande ! |

Leçon 3

a, aa

La voyelle balante est courte ou longue. Chaque voyelle courte a une voyelle longue correspondante. La voyelle longue est obtenue par le redoublement de la voyelle courte.



bala



baale

Aa aa

La voyelle 'a longue' est écrite **aa**. Par exemple :

baale	première épouse
alsaama	bonjour
baa	vous
Aa tto.	Il n'est pas parti.

Exercice A. Lisez à haute voix les paires de mots suivants et écoutez bien la différence entre **a** et **aa**.

lafa	porter sur les jambes
laafa	faire gratter
ray	se promener
raay	se fâcher

Leçon 3

Sana	prénom
Saane	nom de famille
was	semer éparpillé
waasa	verser
tala	demi
talaata	mardi

Exercice B. Formez des phrases oralement en balante avec les mots suivants.

Dafa	nom de respect
daafa	giffler
bala	balafon
baale	première épouse
Yaala	nom de respect
yala	démarrer
tas	sauter
taasa	balayer

Exercice C. Donnez 4 mots nouveaux en balante avec **a** et **aa**.

Leçon 3

Exercice D. Faites dans votre cahier la traduction balante des mots suivants.

- | | |
|------------------|--------------|
| 1. Progressez ! | 5. solid |
| 2. applaudir | 6. arbres |
| 3. Promène-toi ! | 7. la colère |
| 4. Saute ! | 8. mardi |

Exercice E. Lisez le texte suivant à haute voix.

Dawda ros Dafa yaa awaas maafe. Yaaya raa nan yaa maafe raama. Ayaa san Dawda daaf Dafa ma. We Yaaya ma daafma be.

Daada yaa andaaf Dafa yaa adar ta ma. Yaaya raa nan. Ayaa, mbolo Adama ndar ta ma yaa, ayaa yo andar ta ma. Adama fana raate. Adaaf Yaaya ma. We Daada fana to, ato daaf Dafa ma fana.

Exercice F. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Biyaay
Faasana
Mariyaama
Laay
Araamata

Leçon 4

i, í

Les voyelles balantes sont soit des voyelles légères ou des voyelles lourdes. Chaque voyelle légère a une voyelle lourde correspondante, sauf pour la voyelle 'a'. Les voyelles légères ne portent pas d'accent. Les voyelles lourdes portent un accent.



asiba

I i

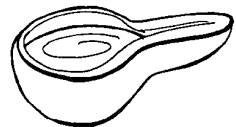
La lettre **i** représente le son qui est transcrit **i** dans le mot français 'image'. Par exemple :

asiba	récolteur de vin
wil	chose
siri	tabac
Idi	prénom

Í í

La lettre **í** représente un son qui n'existe pas en français, et qui est différent du son **i** ci-dessus. Par exemple :

lísa	vin
anín	femme
dadí	vanne
Íla	prénom



lísa

NB : Quand le mot est lourd, la première voyelle lourde est la seule qui doit porter l'accent. Par exemple : **bíti**, 'chien'. Souvent le préfixe d'un mot n'est pas lourd. Dans ce cas, on met l'accent sur la première voyelle lourde de la racine. Par exemple : **binín**, 'femmes'.

Leçon 4

Exercice A. Lisez les mots suivants à haute voix et notez la différence entre le **i** et le **í**.

Idi	prénom
Íla	prénom
asiba	récolteur du vin
asíge	féticheur
fila	quel
fítiro	tombée du jour
bima	lorsque
bíti	chien

Exercice B. Imaginez d'autres mots balantes, chacun ayant une des voyelles **i** ou **í**.

Exercice C. Faites dans votre cahier la traduction balante des mots suivants.

- | | |
|------------|---------------|
| 1. moment | 7. creuser |
| 2. vanne | 8. Tais-toi ! |
| 3. balai | 9. femmes |
| 4. mais | 10. depuis |
| 5. chanter | 11. âne |
| 6. chien | 12. vautour |

Exercice D. Lisez l'histoire à haute voix.

Idi ma gíni aribna Sírafo Maaní. Araa yo Íla, anínna Sírafo ma. Idi yaa gididi raama sa asade. Bari Sírafo ma besma. Gaamí, anín ansíbilna Sírafo ma yaa sa ayísma asada a gidid ma, yaa Idi gí bíyaama. We Sírafo raa be ayaa sa adaaf Gaamí ma. We aros be Idi a gilo.

Répondez oralement en balante aux questions suivantes.

- 1) Quel est la profession de Sírafo ?
- 2) Qu'est-ce que Idi a fait de Íla ?
- 3) Sírafo a combien de femmes ?

Exercice E. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Alíw

Malamín

Nabí

Aminata

Laalíya

Isif

Maaní

Faasin

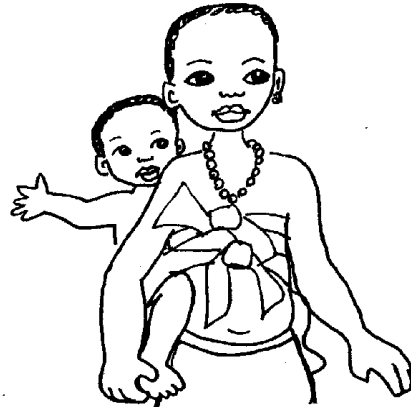
Leçon 5

ii, íi

Vous avez déjà vu qu'en balante chaque voyelle courte a une voyelle longue correspondante.



antiidi



antíiti

Ii ii

La voyelle 'i longue' est écrite **ii**. Par exemple :

antiidi	tisserand
gidiire	jeu
fiira	avoir peur
Ii tto.	Je ne suis pas parti.

íi

La voyelle 'í longue' est écrite **íi**. Notez que l'accent est mis seulement sur le premier i. Cette lettre n'apparaît pas en début ni en fin de mot. Par exemple :

antíiti	premier
níimar	numéro
míir	mûr

NB : Quand le mot est lourd, la première voyelle lourde est la seule qui doit porter l'accent. Par exemple : **bíitile**, 'tourner'. Souvent le préfixe d'un mot n'est pas lourd. Dans ce cas, on met l'accent sur la première voyelle lourde de la racine. Par exemple : **untíiti**, 'premier'.

Exercice A. Contrastez **i** avec **ii**.

wila	lequel
wiisa	arrêter de pleuvoir
rita	raser
riita	remplir
sira	être intelligent
asiira	oiseau noir

Contrastez **í** avec **íi**.

anín	femme
níisa	faire des briques
bítila	rosée
bíitina	tourner

Contrastez **ii** avec **íi**.

antiidi	tisserand
antíiti	premier
riita	remplir
ríibale	accepter la souffrance
biitana	voir
bíitina	tourner

Leçon 5

Exercice B. Dans votre cahier, écrivez la traduction balante des mots suivants.

- | | |
|------------|----------------------|
| 1. numéro | 6. tisser |
| 2. mur | 7. entendre |
| 3. passer | 8. faire des briques |
| 4. mamelle | 9. brûler |
| 5. corps | 10. singe |

Exercice C. Lisez l'histoire à haute voix. Montrez les mots qui contiennent ii et íi.

Sídi Síise siim wil wolla nyaa 'garab, garab'. Sídi míira wil we, wi ma nyaa garab we a míir ma. Afiir nan, wola agole. Ayaa sam Mariina, anínni ma to rosi wil ma nyaa garab we. We Mariina ma fana to ros wil ma. Yara wil we gí gimala ma Mariina lagatini a míir ma. Mariina ma yaama gimala gi. Mma Sídi ma raaw, adaafanínni ma.

Exercice D. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Mijiiju

Siidiya

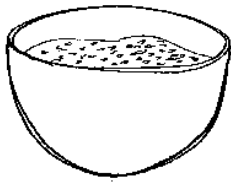
Siidu

Leçon 6

g

G g

La lettre **g** représente le son qui est transcrit **g** dans le mot français 'garçon'. Pourtant, la lettre **g** en balante n'est jamais prononcée comme dans le mot français 'gêner', ou bien 'girafe'. Par exemple :



gibele

gibele

grande calebasse

gidaga

trousse

dog

paître

asíge

guérisseur

Gaamí

prénom

Exercice A. Lisez les phrases suivantes et traduisez-les en français.

1. Falína Siiga Maaní wala a gifarna Gadí.
2. Gaamí liigi maafi ma a gibelina Anaaga.
3. Domolig rosi faafani ma a giladí. We giladí ma saa be.

Exercice B. Ecrivez dans votre cahier la traduction balante des mots suivants.

- | | |
|------------------------|------------------|
| 1. paille d'arachide | 6. foulard |
| 2. cinq cent franc cfa | 7. corde |
| 3. mil | 8. pousser |
| 4. peur | 9. peau |
| 5. cordes de tíge | 10. champ de riz |

Exercice C. Traduisez et écrivez dans votre cahier la phrase suivante en balante.

Laalíya a frappé l'âne au cou.

Exercice D. Lisez l'histoire à haute voix.

Asibi ma yaa lísi raama siigna. Awala a gifar ma Gadí ma gíni. Asib, asib. Bima awalni, alaga lísi ma a gitaam. Ayaama sam bisiigi lísi ma. Asibi ma liigi lísi ma. Bisiigi nan lísi ma. Bima Gadí siigni, waatí waatí ma awaasi lísi ma. We asibi ma rosma be.

Répondez oralement en balante aux questions suivantes.

1. Qui a récolté le vin ?
2. Où est-ce qu'il a récolté le vin ?
3. Qu'est-ce que Gadí a fait ?
4. Pourquoi le récolteur a frappé Gadí ?

Exercice E. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

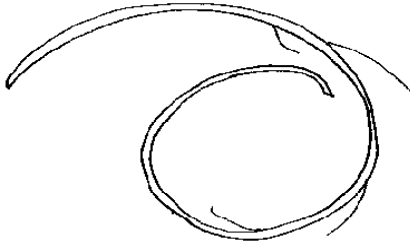
Maalig Agono Baagar Goreya Goyo

Leçon 7

ú, úu

Dans cette leçon vous allez étudier encore une voyelle brève et une voyelle longue.

ú



gigúm

La lettre **ú** représente le son qui est transcrit **ou** dans le mot français 'poulet'. Cette lettre n'apparaît pas en début de mot. Par exemple :

gigúm	corde
gisúdi	la lèvre
búrte	bîner
Agúmu	Il a fait la corde.

úu

La voyelle 'ú longue' s'écrit **úu**. Cette lettre n'apparaît pas en début de mot. Notez que l'accent est mis seulement sur le premier u. Par exemple :

lúumo	marché hebdomadaire
gisúuma	remplacement d'un mort
rúufi	boucher, coller
ahúu	abeille



lúumo

NB : Quand le mot est lourd, la première voyelle lourde est la seule qui doit porter l'accent. Par exemple : **búrte**, 'bîner'. Souvent le préfixe d'un mot n'est pas lourd. Dans ce cas, on met l'accent sur la première voyelle lourde de la racine. Par exemple : **ubúlu**, 'bleu'.

Exercice A. Contrastez **ú** avec **úu**.

ubúlu	bleu
búule	esprits
afúla	filles
fúuna	prêter
múse	enseignant
múus	chat
múmur	arrière-petit-fils
gimúur	source

Exercice B. Imaginez d'autres mots balantes chacun ayant une des voyelles **ú** ou **úu** ou les deux. Par exemple : **maamadúudu**

Exercice C. Complétez dans vos cahiers les mots suivants en remplaçant l'espace par la voyelle courte **ú** ou longue **úu**.

NB : Quand un mot est lourd, l'accent se met sur la première voyelle seulement.

1. gis__ma	remplacement
2. gib__re	cuisine
3. As__l__.	Il a versé dedans.
4. h__l	cheveu
5. b__ti	famille
6. d__niya	monde
7. d__t__rna	pardonne

Exercice D. Lisez l'histoire suivante.

Gisúumana Dúudu

Dúudu, asibi ma gíni súumana baabana Dúla yaa lísi raama. Arúufi gibelina Wúlumatu, anínni ma. Asúul nan lísi ma a gibeli ma. Ayaa sam Dúla núm lísi ma Wúlumatu. A unúmali ma, Dúla ma waasi lísi ma. Dúudu yaa anfodma, ayaa anrosma gigúm. Bari amíira yaa faamana Dúla ga amúle. Mma ayís Dúla ma. Anínni ma fana yaama : « Dúudu ríibala a gisúuma gómmu. Yísma. »

Répondez aux questions.

- 1) Qui est Dúudu pour Dúla ?
- 2) Qu'est-ce que Dúla a fait ?
- 3) Qui est la femme de Dúudu ?
- 4) Pourquoi Dúudu n'a pas frappé Dúla ?

Exercice E. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Abúdu	Mútafa
Músa	Búri
Abúlay	Balamúsa
Úsumaan	Safíyatu
Amadú	Búraama
Asúbud	

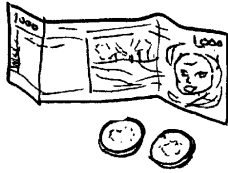
Leçon 8

u, uu

Dans cette leçon vous allez étudier encore une voyelle brève et une voyelle longue.

U u

La lettre **u** représente un son qui n'existe pas en français et qui est différent du son ou. Notez bien que ce son est aussi différent du son qui est transcrit **u** dans le mot français 'tuteur'. Par exemple :



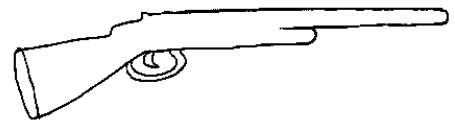
gudi

gudi	argent
gillug	poisson, espèce
gisu	champs d'arachide
Umi	prénom

Uu uu

La voyelle 'u longue' s'écrit **uu**. Par exemple :

buulu	fusil
suuba	champs de mil
gisuur	flèche
suum	guerre
Uu ggaade.	Tu n'en as pas.



buulu

Exercice A. Contrastez **u** avec **uu**.

gifur	pelure
fuure	perroquet
aduma	moustique
aduulu	un petit

Leçon 8

suda	verser
suuda	remplir, liquide

Contrastez **ú** avec **u**.

gúsa	encourager
gusa	incliner

fúra	creuser
fura	éplucher

súda	flairer
suda	verser dedans

Contrastez **úu** avec **uu**.

lúumo	marché hebdomadaire
luuti	argile

búuti	famille
buulu	fusil

gimúur	source
gimuur	religion musulman

Leçon 8

Exercice B. Recopiez l'exercice suivant et joignez par un trait les mots correspondants du français au balante.

hauteur	gisuur
non circonci	luga
s'accroupir	fuuda
portion de nourriture	gururu
argile	gihuula
se lever	suule
coller	luuti
flèche	luusa
chat-huant	gisudti
mercredi	alufu

Exercice C. Choisissez le mot entre parenthèses qui complète chaque phrase et écrivez la phrase dans votre cahier.

1. Amadú _____ lísa uduulu a gibe. (súulu, súdu)
2. Ata a _____ ma. (suuba, sugu)
3. Amadú _____ bogo. (sugi, gisu)
4. Amadú _____ mali ma a maalu. (búli, Búlli)
5. _____ bisiba a suuba. (Bisuum, Bisúm)

Exercice D. Lisez l'histoire suivante.

Suum a Gisu

Falína Yunusa líba a gisuna Yuuba. A waati we Yuuba ga a sugim bogo a suubini ma. Yuuba yuudi gisuur, ayuu nan falí ma a giladí. Bari gisuur ma wuusu. We Yunusa fana luus, aros Yuuba. Bisuumu, bisuumu. Bari Yuuba ma bi mada Yunusa ma. Gaatu bima ayuudimani, we Yunusa yaama :
« Yuuba, umadani waabo, yaa udufni. »

Répondez aux questions suivantes en balante.

- 1) Dites ce qui s'est passé entre Yuuba et Yunusa.
- 2) Dites où s'était produit l'incident.
- 3) Dites ce qui a causé cet incident.

Exercice E. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Asurga

Faatu

Malu

Baylu

Ibu

Digu

Basiru

Galilu

Muru

Leçon 9

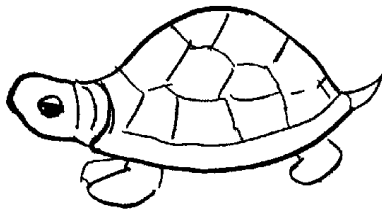
ng

Chaque consonne balante a une consonne correspondante dite prénasalisée.

Ng ng

La lettre **ng** représente le son qui est transcrit **ng** dans le mot français

'langage'. Le **ng** se prononce comme une seule consonne, mais il s'écrit avec deux lettres. Cette lettre n'apparaît jamais en fin de mot. Par exemple :



ngubur

ngubur

tortue

ngette

ce n'est pas

gaange

porcelaine

NB. : Il est facile d'oublier le **n** quand on écrit les mots ayant des consonnes prénasales.

Exercice A. Lisez les mots suivants et contrastez **ng** avec **g**.

angiisi

soigneur

Agiisi.

Il a soigné.

dangí

sac de main

dagí

étaie au soleil

Diingu

nom de respect

Digu

nom de respect

Exercice B. Donnez d'autres mots balantes chacun ayant le **ng**.

Leçon 9

Exercice C. Recopiez les mots ou les phrases suivants dans votre cahier et complétez-les par **g** ou **ng**.

- | | |
|--------------|---------------|
| 1. Amú__utu. | Il est brave. |
| 2. mú__u | pâte de mil |
| 3. da__í | sac à main |
| 4. anda__í | la lingère |
| 5. adaa__e | un aide |
| 6. a__iisi | soigneur |
| 7. __ili | huile |
| 8. sí__i | rat palmiste |
| 9. rii__ana | apprécier |
| 10. gisa__e | circoncision |
| 11. gisaa__e | maladie |

Exercice D. Anagrammes

Trouvez un mot caché dans chaque groupe de lettres et écrivez-les dans vos cahiers.

- | | |
|-------------|---------------|
| 1. raagibu | 9. dafuu |
| 2. bbaaa | 10. irebla |
| 3. abswra | 11. uutli |
| 4. aídfaa | 12. luuuundnd |
| 5. rreewwaa | 13. tteeng |
| 6. iitle | 14. ruuag |
| 7. alerbíi | 15. yegaadi |
| 8. fúuad | 16. grsiuu |

Exercice E. Lisez l'histoire suivante.

Diingu, anínna Digu yaa ngi Digu Gamara sa asugudma sangí. Ayaa agí ngi naaní. Ayaa gidumi ngi dum mo naaní ma. Bima Digu ma sugni sangí ma, asug nandangí uduulu wolo. Anínni ma yaama : « Digu, dangí wo du ? » Digu ma yaama : « Dangí ma gí wina Alingi. » We Diingu ma núm sangí ma ngi dangí ma. Ayaa dangí ma ngi sangí ma ngí gii naaní ma.

Répondez aux questions suivantes en balante.

- 1) Qui est le mari de Diingu ?
- 2) Qu'est-ce qu'elle a demandé à son mari ?
- 3) Qui est l'ami de son mari ?

Exercice F. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Mangal

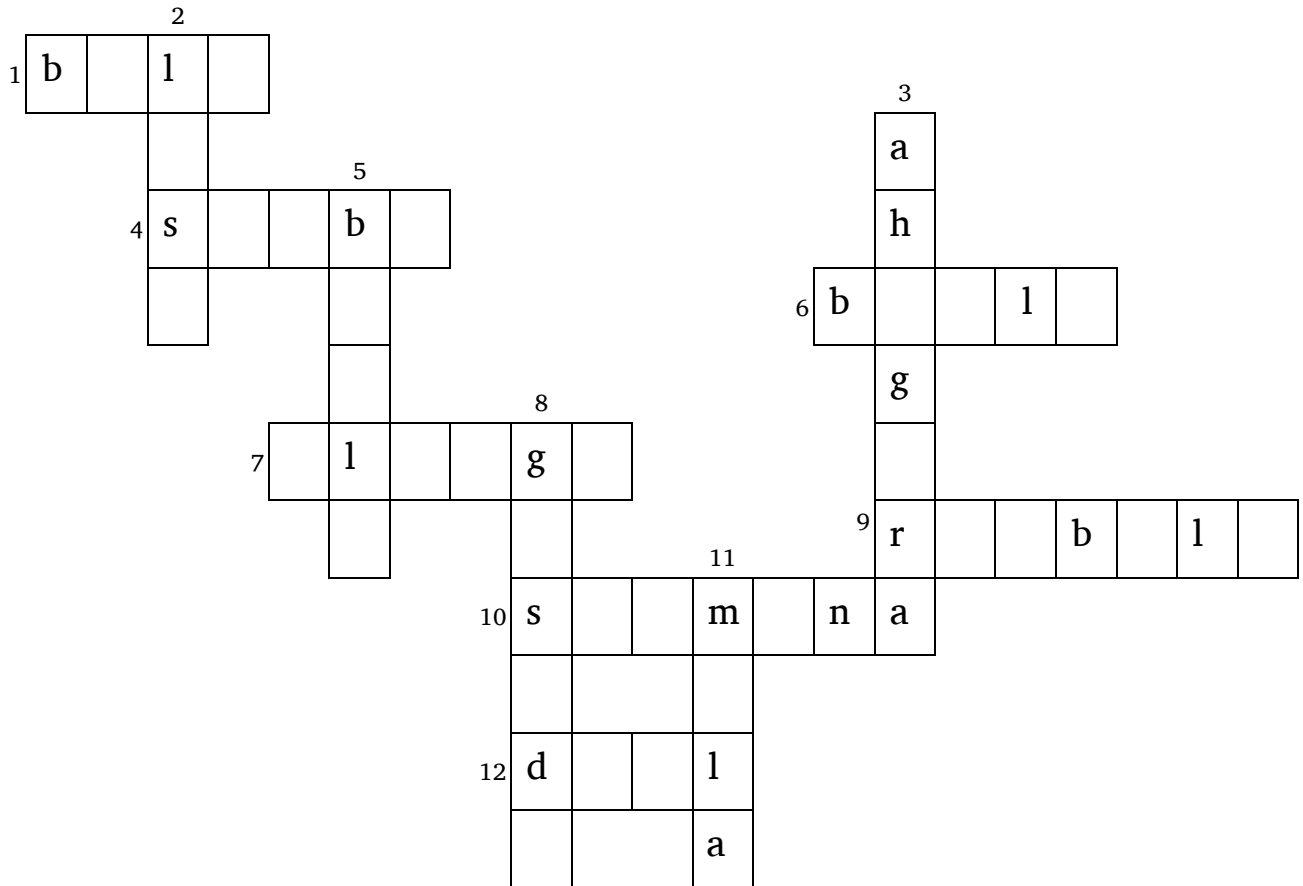
Siyangen

Súngar

Leçon 10

Révision

Exercice A. Trouvez les mots croisés en balante, dans vos cahiers.



Horizontalement

1. Aga a ____.
4. Bisuum a ____.
6. Arosma ngi ____ ma.
7. ____ maalu ma.
9. Asaagi ma ____ a gisaagi ma.
10. Asuum ngi ____ anínni ma.
12. Biros ____ ngi gibos.

Verticalement

2. Bisudi ____ a girafa
3. ____ maalu ma anúm.
5. ____ ma siiga a gibele.
8. Biros ____ ngi gibos.
11. Agí ngi ____.

Exercice B. Lisez le texte à haute voix. Ensuite trouvez les mots ayant **aa**, **ii**, **íi**, **ú**, **úu**, **u**, **uu**, **g**, et **ng** là-dedans.

Sugim bogo

Resu wolo diisu, binín ngi yo sugi bogo a suuba. Dúudu bi yaa nga anínni ma sa adaangima, anan sugi bogo ma. Anín ma yaama : « Ngí ngi maalu, innúmwi a gifar. »

Dúudu ma raa nga anínni ma. Awal nasí a míir ma, ayog a liiti ma, abag buulu, asúuli lisu uduulu a gibebe, asudi girafana Daada. Ayaa ngi Daada ma sam biwal a gifarna Diingu. Bari Daada fana yaa ngi Diingu ma sa afúuma gifaar, annúmga a suuba, anto sugi bogo ngi gí. Diingu ma yaama : « Gifaar ma ga a dangí, bari gudi uduulu ga a gí. » Daada ma núm gifaar ma, ngi dangí ma, ngi gudi ma.

Bima bisiigni lísina Dúudu, we Daada fana wúsi be lísina ngi gudina Diingu ma. Bima bisiigni we fana, Dúudu yaa ngi Daada : « Waabo, sugim bogo ma nsúmi. »

Bisug, bisug, we Dúudu waas be bogo ma gína a gifaar ma. Bima bogo ma waasini, amaal Dúudu, ayaama : « Dúudu, Dúudu, lísina ma madani, yaa bogo ma bi waasi bo. »

Repondez aux questions.

1. Pourquoi Dúudu est-il fâché contre sa femme ?
2. Pourquoi Daada a-t-il dit à Diingu de lui prêter le foulard ?
3. Qu'est-ce que Daada a fait de l'argent qui était dans le foulard ?
4. Comment s'est passé la semence du mil ?

Leçon 10

Exercice C. Recopiez ces mots dans votre cahier et écrivez les lettres qui manquent dans les mots.

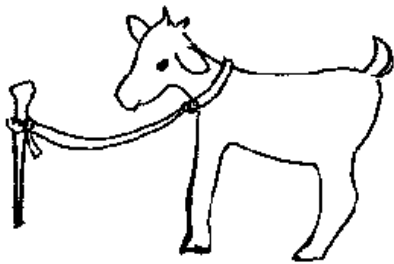
- | | |
|---------------|---------------------|
| 1. m__r | mur |
| 2. w__y | âme |
| 3. g__l__r | saleté |
| 4. g__r__r__ | chat-huant |
| 5. ud__l__ | petit |
| 6. __ib__le | calebasse |
| 7. y__we | épine |
| 8. bíy__m__ | parentage |
| 9. m__s | chat |
| 10. __ili | huile |
| 11. __iraab__ | ceinturon à grimper |
| 12. ar__b__ne | souffrant |
| 13. g__g__d | huppe de brousse |
| 14. m__l__ | riz |
| 15. r__fa | fermer un trou |

Leçon 11

h,

bâ, bâa, ba, baa, bà, bàa

Dans cette leçon vous allez étudier une consonne et aussi l'écriture des pronoms pluriels.



hara

H h

La lettre **h** est presque toujours prononcée en balante. Cette lettre n'apparaît pas en fin de mot. Par exemple :

hara	chèvre
has	singe
gihúra	connaissance
mahla	chasse

Il y a certains mots qui portent le **h** ou qui peuvent le perdre. Le plus souvent, ce sont des mots empruntés. Par exemple :

harmoor	ou bien	armoor	armoire
Hamí	ou bien	Amí	prénom
han	ou bien	an	jusqu'à
hala	ou bien	ala	lieu

Les pronoms 'nous, vous et eux, les, leur' se différencient par leurs accents dans la transcription. Ces accents sont différents de celui qui marque les voyelles lourdes. Par exemple :

bâ ou bâa (quand il est plus long)	nous
ba ou baa (quand il est plus long)	vous
bà ou bàa (quand il est plus long)	eux, les, leur

Exercice A. Contrastez bâ, ba et bà.

Bâham bogo.	Nous avons récolté le mil.
Baham bogo.	Vous avez récolté le mil.
Biham bogo ngi bà.	Ils ont récolté le mil avec eux.

Contrastez bâa, baa et bà.

Bihotibâa.	Ils nous ont devancés.
Bihotibaa.	Ils vous ont devancés.
Bihotibà.	Ils les ont devancés.

Contrastez bâ, ba, bà, bâa et baa.

Bâhúribaa.	Nous vous connaissons.
Bahúribâa.	Vous nous connaissez.
Bâhúribà.	Nous les connaissons.

Exercice B. Ecrivez d'autres mots avec la lettre h.

Exercice C. Ecrivez les phrases suivantes dans votre cahier et complétez les mots qui manquent.

1. _____ ma safma.	L'abeille l'a piqué.
2. Ariti _____ willi ma.	Il a rasé ses cheveux.
3. _____ binínm _____ ma.	Ils ont frappé leurs femmes.
4. Bintu _____ ginsafí.	Viens, tu les apprends à écrire.
5. Binín ma _____ sele.	Les femmes leur ont préparé du poisson.

Exercice D. Traduisez les phrases en balante dans vos cahiers.

1. Nous leur avons donné.
2. Vous nous avez donné.
3. Ils vous ont donné.

Exercice E. Lisez le texte à haute voix. Notez les pronoms.

Mahla

A gihuula giduulu, Búraama amahla ma luusu. Ayaan yaa : « Sam bâto a gifan, sam bâmada habi has ma gíni a gifan ma. » Ayaa : « Has ma gú uhiiy. » Bima bâluusni, Búraama bag buulu ma, bâwal a gifan ma.

Uhúri yaa, Úsumaan ngi Dúla gí bimahla. Yara bàa ma fana yaa, maafe raabà, we bibag buulim bàa ma. Biwalta a gifan giwodi ma bâgíni. A gifan ge Búraama súmbà, ayaabà : « Nyaa yo sam bayis mahlin gifan go. » We ayaan yaa : « Bàa Úsumaan yaa maafe raabà. Biyaa binhab has ma gína a gifan go. »

Uhúri yaa, harana Hamí ngi wal mo a gifan ge. A gifan ge, bima Úsumaan ma siimni wil nyaa 'garab' a rúuti we, we asulli ngi wil ma. Mma buulu ma yaa 'baaaa'. Ayaa ahab has. Bima asullini ngi wil ma, we abi húri yaa hara hi ahabu, he gí nan harana Hamí. Binúmma Hamí ma.

Bari Hamí ma raa ngi bà. Ayaa ngi afúli hilli ma sa aluus, ato hab harana Hawa. He gí du anínna Úsumaan. We afúli ma luus be, ato ros harana Hawa ma fana ahab.

Repondez aux questions.

1. Pourquoi Búraama a descendu au bord du fleuve ?
2. Pourquoi Úsumaan a descendu au bord du fleuve ?
3. Qu'est-ce que Hamí a fait pour régler le problème ?

Leçon 12

Où se trouve p, k, v, et z ?

Cette leçon commence par une question liée à l'absence des consonnes : **p**, **k**, **v**, et **z** dans la transcription de l'alphabet balante. Beaucoup de lecteurs balantes se posent des questions sur l'absence de ces consonnes. Ces lecteurs balantes ont raison parce qu'on retrouve le son de ces lettres dans la langue parlée. Mais l'analyse des phonèmes (des lettres) de la langue a montré que ces sons doivent seulement être représentés par une lettre.

Pour représenter les sons **p** et **b** on a choisi le **b**. Par exemple :

bala	balafon
bbay	tissu
gibara	travail du cordonnier
brib	chant

Pour représenter les sons **k** et **g**, on a choisi le **g**. Par exemple :

gúnsa	jumeau
ggúnsa	jumeaux
giguur	faucille
dog	paitre

Pour représenter les sons **f** et **v**, on a choisi le **f**. Par exemple :

faafa	père
ffuma	fer
afaadí	forgeron
alaafalaaf	oiseau

NB : Dans certaines variantes, le **v** est prononcé plus souvent que le **f**. C'est tout a fait correct. Il est inutile de changer la prononciation.

Leçon 12

Enfin, pour représenter les sons **s** et **z**, on a choisi le **s**. Par exemple :

sele	poisson
asaage	malade
has	singe

On entend souvent les sons sourds (les sons **p**, **k**, **f**, et **s**) surtout quand la consonne est en fin de mot, et aussi quand elle précède une consonne, ou si la même consonne est doublée. Dans la forme négative nous avons l'exemple du redoublement des consonnes. Par exemple :

Aa tto.	Il n'est pas parti.
Bii ggaade.	Ils n'en ont pas.
Uu ggi núm.	Tu ne l'as pas amené.
Baa bbà hab.	Vous ne les avez pas tués.
Ii ssiim.	Je n'ai pas entendu.
Bâa ffi wom.	Nous ne l'avons pas mangé.

Contrastez, avec la forme négative précédante, le redoublement des consonnes dans le cas où on n'est pas certain. Par exemple :

Mbolo a tto.	Peut-être, il partira.
Mbolo bi ggaade.	Peut-être, ils en auront.
Mbolo u bbâ ros.	Peut-être, tu nous frapperas.
Mbolo ba hhab.	Peut-être, vous tuerez.
Mboli i ssiim.	Peut-être, j'entendrai.
Mbolo bâ wwomte.	Peut-être, nous mangerons.

Leçon 12

Exercice A. Traduisez les mots suivants et écrivez-les dans votre cahier.

- | | |
|-----------------------|------------------|
| 1. jeu | 7. vomissement |
| 2. fête de la récolte | 8. langue Poular |
| 3. abeilles | 9. papayer |
| 4. lac | 10. une crevette |
| 5. yeux | 11. préparation |
| 6. bananier | 12. bastonnade |

Exercice B. Traduisez ces phrases en français et écrivez-les dans vos cahiers.

1. Bâsúmbà.
2. Baa bbâa súm.
3. Bii ssiim wil.
4. Aa lliigi lísi ma.
5. Uu ggaanda bogo ma.

Exercice C. Ecrivez la forme négative des phrases suivantes dans votre cahier.

Par exemple : Usiimu. Uu ssiim.

- | | |
|-------------|-------|
| 1. Afuudu. | _____ |
| 2. Bâgaadu. | _____ |
| 3. Bitifu. | _____ |
| 4. Babesu. | _____ |
| 5. Ngolu. | _____ |

Exercice D. Lisez l'histoire suivante.

Lúumon Yara

Bâgína a haay. Binín ma yaa binwúsi bbay, biyaa bbaay raabà. Bbaay be gí bbal. Biyaa binsugi bbay be bii bbal. Bibibi wúsi bbay bbiy a lúumo.

Bima biwúsni bbay ma, we biyaa bingegi wii woma, gaatu bigí ngi gul.
Biyaa : « San hínoo híni wús wi ma raaman woma. » Diingu wúsi ggaay, ayaagi a ffoda. Ayaa ngi Digu san he ma fana wúsi ggaay gii womim bàa ma. Bari Digu ma, aa ssiim, we ato wús be suufi.

Bima Diingu ma húrni yaa Digu wúsi suufi, ayaama : « Digo, Digo, suufin wiin wi uwúsni ? » He wélgima nan yaa : « Bbíligisa bi. » We ato méed bbíligisa ma. Bima améedni suuf fe, ayaa ngi Digu ma : « Bbíligisa ma sùmu. » Digu ma fana yaa sa awunma ggaa ma ahalm be a ffoda. We he yaama : « Bâwom bbíligisa ma, bânám biwom ggaa ma fana. » Wee wi bibi yaa, biwom suuf ma bibi nan bi wom ggaa ma fana a lúumo ma.

Leçon 13

ee, é, ée

Dans cette leçon vous allez étudier encore une voyelle brève et deux voyelles longues.



yeega

ee

La voyelle 'e longue' est écrite **ee**. Cette lettre n'apparaît pas en début ni en fin de mot. Par exemple :

yeega

barbe

ateenga

richard

Feete

prénom

é

La lettre **é** représente un son qui est différent du son **e**. Cette lettre n'apparaît pas en début de mot.

Par exemple :

wéde

eau

héde

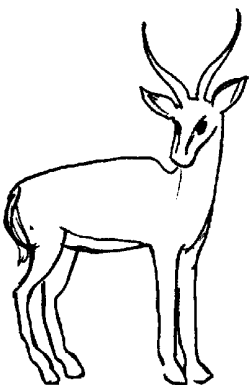
là-bas

Fúne

prénom



wéde



awéela

ée

La voyelle 'é longue' est écrite **ée**. Cette lettre n'apparaît pas en début ni en fin de mot. Notez que l'accent est mis seulement sur la première **e**. Par exemple :

awéela

biche

béege

ici

Galéela

nom

Leçon 13

NB : Quand le mot est lourd, la première voyelle lourde est la seule qui doit porter l'accent. Par exemple : **wéde**, 'eau', et **béege**, 'ici'. Souvent le préfixe d'un mot n'est pas lourd. Dans ce cas, on met l'accent sur la première voyelle lourde de la racine. Par exemple : **gidéhe**, 'lignée', et **uséefi**, 'couleur de sable'.

Exercice A. Contrastez **e** avec **ee**.

besa	chasser
beesena	peser
fere	dehors
feere	solutions

Contrastez **é** avec **ée**.

déla	froid
déele	naître
wéde	eau
awéela	biche

Contrastez **e** et **é**.

welo	vélo
wéde	eau
besa	chasser
bésir	suivre
gidemet	langue
gidéhe	lignée

aheba	neveu
héde	là-bas

Contrastez **ee** avec **ée**.

beedana	négociier
béede	les blancs

deegema	être ivre
déedena	vanner

yeesina	ralentir
yéesina	décourager

Exercice B. Dans votre cahier, complétez les mots suivants en remplaçant les espaces avec **e**, **é**, **ee** ou **ée**.

- | | |
|--------------|---------------|
| 1. ay__t | santé |
| 2. at__da | en haut |
| 3. s__fi | sable |
| 4. gil__t__r | lettre |
| 5. f__re | monde |
| 6. l__de | rendre visite |
| 7. g__bele | là-bas |
| 8. gil__r | marmite |
| 9. f__t | fête |
| 10. ad__ya | zèbre |

Exercice C. Choisissez le mot entre parenthèses qui complète chaque phrase et écrivez la phrase dans votre cahier.

1. Naaní ma ros _____ ma. (deema, adéeni)
2. Afúli luusi ngi _____. (déla, gidéele)
3. Amadú dum _____ gilli ma. (gidemet, gidéhe)
4. Binín ma ngi _____ mo toom a suufi. (méedi, meena)
5. Abúdu _____ naaní ma halana Úsumaan. (meesu,méesi)
6. Anín ma túm _____ a suufi. (gileefa, gilefa)

Exercice D. Traduisez les phrases suivantes en balante. Ecrivez-les dans votre cahier.

1. Nous nous sommes moqués de vous.
2. Vous nous avez chassés dehors.
3. Les Geeba sont assis.
4. Ils vous ont rendus visite lors de votre maladie.

Exercice E. Lisez l'histoire suivante.

Giléem Béede

Geeba ga a ginhuguran séefi. Bima agína a ginhuguran séef ma ngi gibebe, we gibeli ma haa be, séef ma waasu a gilefa ma gína a gileerna Galífa. Bari gileer ma gí ngi wéde. Wédi ma waasu hala ma Galífa ma meesini.

Bima Séeni gína a gimegesin gidiire gii leefa, Geeba maalma sa adaangima anan luusi gileer ma. Bima he luusini gileer ge, we Galífa ma súuli wédu uber a gí.

Uhúri yaa, anínna Geeba ma gí ngi naaní. Abi núm naaní ma hala ma Geeba ma gína a ginhuguran séefi ma. Bima améesni naaní ma, améesima halan gileer ma. Mma naaní ma maal gileer ma, we wédi ma waasi be a hí. Bari asiigi wédi uduulu, we naaní ma bi saagi be. Bima naaní ma saagini, binúmma a bisígim béede, bég bà giisi naaní ma.

Exercice F. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Súmeela

Bísige

Séegu

Meeta

Géguuta

Leçon 14

Les consonnes qui se suivent (1ère Partie)

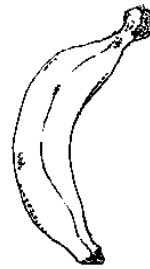
Nous avons déjà vu qu'en balante les consonnes peuvent être doublées. Aussi, deux consonnes différentes peuvent se suivre. On les appelle 'groupes consonnantiques'.



bbanaana



gbanaana



fbanaana

Exercice A. Lisez les mots suivants et notez les consonnes qui se suivent.

fliimbire fo

cette orange-ci

gliimbire gele

ces oranges-là

bliimbire beleen

l'oranger là-bas

bsín bwoda

une route

fdúngi flébe

un canari lourd

flísi fsamba

une courge mûre

glísi gsamba

des courges mûres

fhuma fhaame

un fer neuf

ghuma ghaame

des fers neufs

Exercice B. Ecrivez dans votre cahier le pluriel des mots suivants.

- | | |
|-------------------------|-------------------------|
| 1. les courges | 5. les fruits de rônier |
| 2. les tissus | 6. les bâtons |
| 3. les pays | 7. les arbres |
| 4. les nouvelles choses | 8. les têtes |

Exercice C. Complétez les lettres qui manquent et écrivez les mots dans votre cahier.

- | | |
|---------------|----------------|
| 1. __aagi bo | cette maladie |
| 2. __uur fo | cette balle |
| 3. __afí fo | ce gris- gris |
| 4. __al bo | cette descente |
| 5. __aal bo | ce proverbe |
| 6. __angalabo | ce kinkéliba |

Exercice D. Lisez le texte.

Gdúngina Músu

Músu Maaní meese halan blíimbire, aga a ginferin flíimbiri fsamba. Faatu wunma fdúngi flébe. Bima adufni fdúngi fléb ma, we ayaama : « Faatu, wi gína a fdúngi ma ? Wi tígani flébate habo ? »

Faatu wélgima, ayaama : « Flísi, ngi fbanaana ngi fmaangu fsamba, gee gi ga a fdúngi ma. »

Músu bi ga a ginferin flíimbire. Gloni ma aa tta bbi ga a fdúngi ma, we ggúmbi yaa binwomi fmaangu ma gína a fdúngi ma. We fdúngi ma haa be.

Bima fdúngi ma haani, ato yaa ngi amegesin gdúngi ma san he megsedma gdúngi gsíbi glébe. Ayaama : « So umegesi gdúngi ma a ffili fséefi. Unan yaa glaagí a gí sa gdúngi ma gí glébe. »

Bima amegsedmani gdúngi ma, flée ffoda biyaa binto a fbango fber. A yidi wee wi, gdúngi ma bi haa ngi hí ma hatíde.

Répondez aux questions suivantes en balante.

- 1) Où était Músu Maaní ?
- 2) Qu'est-ce qu'elle faisait près de l'oranger ?
- 3) Qu'est-ce que Faatu a donné à Músu ?



Exercice E. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Bbab

Bbabis

Roggi

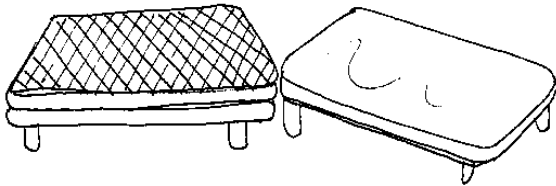
Leçon 15

nt, nd, nn

Dans cette leçon vous allez découvrir encore trois consonnes prénasalisées. Les consonnes prénasales se prononcent comme une seule consonne mais elles s'écrivent avec deux lettres.

Nt nt

La lettre **nt** représente le son qui est transcrit **nt** dans le mot français 'chanter'. Par exemple :



ntaande

ntaande	lits
ntaan	arrière
ginter	bague
ginfuunt	coque

Nd nd

La lettre **nd** représente le son qui est transcrit **nd** dans le mot français 'mandat'. Cette lettre n'apparaît pas en fin de mot. Par exemple :

ndúnge	pélican
ndi	si
andaantí	luteur



ndúnge



Nn nn

La lettre **nn** représente le son qui est plus longue que **n**.
Cette lettre n'apparaît pas en fin de mot. Par exemple :

nna	mère
ginna	l'autre rive

nna

NB : Il est facile d'oublier le **n** quand on écrit les mots ayant des consonnes pré-nasales.

Exercice A. Contrastez t avec nt.

byaatí	entrée
byaantí	période de la récolte

taan	dos
ntaan	derrière

Atúmfi.	Il l'a mis.
Antúmfi.	Il le mettra.

Atifu.	Il a creusé.
Antifi.	Il creusera.

Contrastez d avec nd.

léede	rendre visite
Leendu !	Tais-toi !

gaade	avoir
gaanda	vendre

Leçon 15

Adétu.	Il a couru.
Andéti.	Il courira.

Adaangima.	Il l'a aidé.
Andaangima.	Il l'aidera.

Contrastez **n** avec **nn**.

binín	femmes
bínnin	cette année

nene	jamais
Nenne	prénom

Binúngi.	Ils les ont amenés.
Binnúngi.	Ils les amèneront.

Biníisu.	Ils ont fait des briques.
Binníisi.	Ils feront des briques.

Exercice B. Traduisez les mots suivants en balante. Ecrivez-les dans votre cahier.

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1. bague | 6. survol |
| 2. luteur | 7. lits |
| 3. cette année | 8. tout |
| 4. combien | 9. l'autre rive |
| 5. ancien | 10. paiement |

Exercice C. Remplissez chaque espace par une séquence de **nd**, **nt**, **nn**, ou **ng**, et écrivez les phrases dans votre cahier.

1. Bilaa__i ma lofi bsí__i bii__a.
2. Bí__in, binín ga a __u__uulu.
3. Amahli ma hab aluu__.
4. Nú__i ma ga a gi__ídi.
5. __an diimbana naaní ma yaa ngi naaní ma sa alee__e.
6. Alaa__i ma, __a ato a saali ma, ammeese.
7. Ne__e, a__agí ma, daga__u.
8. Anúmti __uu__i willi.

Exercice D. Anagrammes

Trouvez un mot caché dans chaque groupe de lettres.

- | | | | |
|------------|-----------|------------|--------------|
| 1. leegga | 5. eeyma | 9. sbeínd | 13. guugl |
| 2. ehaba | 6. labb | 10. iúngfd | 14. éhgdie |
| 3. onta | 7. búugid | 11. yéegge | 15. nddígi |
| 4. ngeetaa | 8. iilsb | 12. rigiif | 16. tragíili |

Exercice E. Lisez l'histoire suivante.

Bsaantn Gúmba

Nnana Nnante yaa agí ngi gúmba, angaandama. Mma ayaa ngi Asindina san he wúsi gúmbi ma. Bari Asindina ma fana yaama : « Ngí ngi ntus ngi ndúnge ngi ginter fana, ingaandagi. »

Uhúri yaa, Nnante ga andaantí. Andaantí he ngíti meges mo bgoni ndúnge fsafí fii gyaat gilli ma. Nnante bi luus, ato gati ngi Asindina, ayaama : « Bgoni ndúngi hiindi ma raani, bari inyaa bfeere, i tti nan yeemi gúmbina

nna. » Bari nda ayeemti gúmbi he, annúmmati Asindina sa amada gitini bgoni ndúnge ma ngi Asindina ma.

Flée ffoda, faamana Nnante ma gíni antona nnana Nnante ma, ayaa nga anínni ma, ayaa san he gaandadma gúmbi ma, annúmma Asindina samindi he daangima ngi ntus, ngi ginter gilli ge. Mma biyali bimbúlle a gúmbi ma.

Flée ffoda, Nnante ma yeem gúmbi ma, bari nnan diimbà ma ngi faama ma raa ndaani ngi hí.

Répondez aux questions suivantes en balante.

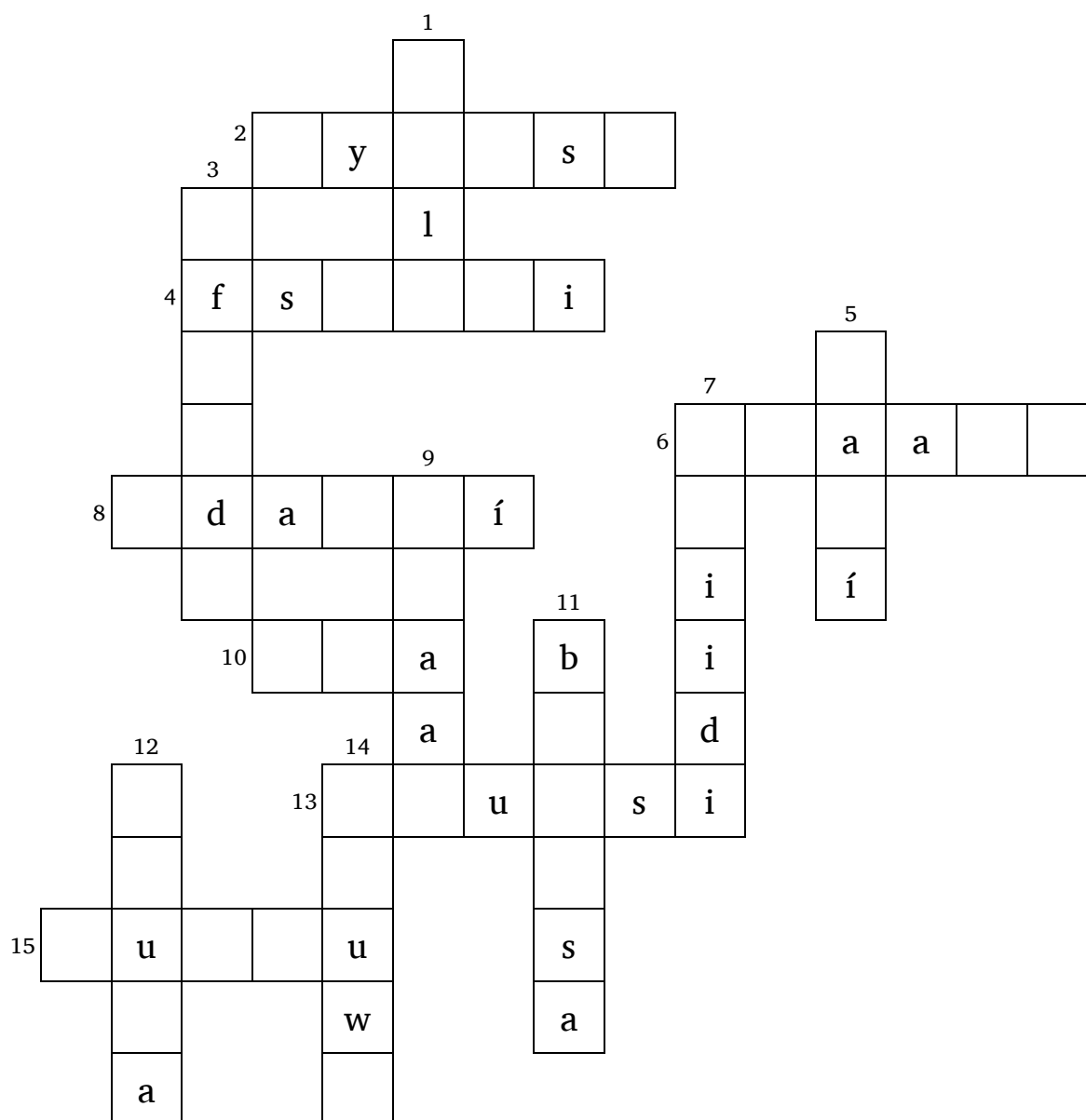
1. A qui appartient le porc ?
2. Pourquoi Nnante a-t-il besoin du porc ?
3. Pourquoi le père de Nnante a-t-il aussi besoin du porc ?
4. Finalement, qui est parti avec le porc ?

Exercice F. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Nenne	Antí
Suntu	Banna
Fanta	Fenda
Ndéy	Binne
Ndaangi	Asindina
Bínta	Monde

Révision

Exercice A. Trouvez les mots croisés en balante, dans vos cahiers.



Horizontalement

2. Ayaa be gí _____.
4. Aga a ffili _____.
6. Amada _____ flotte.
8. Asugi _____.
10. Asaanti ngi _____ ma waamu.
13. Adari _____ ma.
15. Agí ngi fsafí _____.

Verticalement

1. _____ wi arosu.
3. Asugi baabíya _____.
5. _____, ii ggaade.
7. Awunma _____.
9. Awomi _____ ggiiy.
11. Ahali _____ bbaame.
12. Afaadí ma gí ngi _____.
14. Arosma ngi _____.

Exercice B. Traduisez les mots en balante et écrivez-les dans votre cahier.

- | | |
|---------------|-------------|
| 1. mangue | 6. meutre |
| 2. bâton | 7. goûter |
| 3. eux là-bas | 8. là-bas |
| 4. quatrième | 9. arbre |
| 5. enseignant | 10. marmite |

Exercice C. Trouve-mots

Recopiez le groupe de lettres ci-dessous en respectant les colonnes et les lignes, et encadrez une série de lettres correspondant à un des mots.

hoquet	cinq cent franc cfa	exister
riz	huile de cuisine	animiste
huppe	huppe de brousse	pour que
malade	moustiquaire	crevette
semence	repas	balai
appeler	sac	chat-huant

m	e	s	g	g	í	d	i	g	d	d	a	g
t	a	a	s	í	n	b	s	e	y	i	l	u
g	s	e	a	m	g	u	u	m	e	w	g	r
n	a	a	n	s	i	i	g	e	y	l	e	u
d	a	n	g	í	t	í	i	n	g	i	g	r
w	g	h	í	b	i	s	u	u	f	i	e	u
n	e	m	m	b	l	s	a	m	i	n	d	i
t	u	u	g	a	e	l	d	m	a	a	l	u

Exercice D. Lisez l'histoire suivante.

Fléen sal

Faatu Maaní yaa nga afúla aduulu hilli ma sa aluus, awose. Ayaama : « Mo gí fléen sal. » Afúli ma, aa yyaa wi ma nnan diimbà ma saantiman. Aga a bbaay, alori bbay ma ahalini. Afúli ma, aa wwose. Abaayu, ham bima nnan diimbà ma yaamani sa aluus, ato wom suufi ma.

Bima aluusini ffomte ma, aa wwose. Hamma wi ato yor a suuf ma awom. Awom gilor ma ngi suuf ma. Bima awomni gilor ge, we abi saagi be fléen sal uduulu ma.

Nnan diimbà ma, aa ggaadi gudi ma annúmmati gingiisi. Asagi mamman diimbàna afúli ma san he wunma gudi ma angiista afúli ma. He fana yaama : « Gudi ma ngaadin yo, nwúsiwi bbay bhaame, ngi fluor fduulu fii mbiida ma, Úsumaan, gaatu he ga amahla. » Anín ma rayi. Aa ggaadi gudi ma angiista afúli ma.

We abi yaa ngi Diingu, asígi ma, san he wunma mmas. Bima afúli ma wosini mmas be, asiig nan bduulu. Mma aluusa a gisaagi ma.

Bima nnan diimbà ma yaamani hatíde sa aluus awose, haan, asiimu fladína adéeni ma. Aluus, ato wose.

Répondez aux questions suivantes.

1. Comment la fille est devenue malade ?
2. Comment Faatu a pu trouver le médicament ?
3. Quelle leçon la fille a-t-elle apprise de cette situation ?

Leçon 17

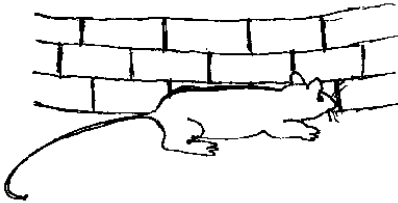
ɛ, nɛ

Dans cette leçon vous allez découvrir une consonne nouvelle avec sa consonne prénasalisée correspondante.

T ɛ

La lettre **ɛ** représente le son qui est transcrit **ɛ** dans le mot balante 'tuubu'.

Cette lettre **ɛ** peut se trouver au début, au milieu ainsi qu'à la fin du mot. La lettre **ɛ** est prononcé comme dans les exemples suivants :



tuubu

tuubu	souris
teente	saison des pluies
alata	guêpe
gyaat	travail

Nɛ nɛ

La lettre **nɛ** représente le son qui est transcrit **nɛ** dans le mot balante 'ntúngum'. Le **nɛ** est aussi un seul son, mais il est transcrit avec deux lettres. Par exemple :

ntúngum	animal sans cornes
ntiinti	insecte
fuunti	pilon
farant	feuilles de palme



ntúngum

NB : Il est facile d'oublier le **n** quand on écrit les mots ayant des consonnes prénasales.

Exercice A. Contrastez ɛ avec t.

gitaasa	traire la vache
gitaasa	balayage

ɛda	brûler
téda	en haut

alúti	matin
Alúti	prénom

gyít	paludisme
ggít	yeux

Contrastez nt avec nt.

ntiinti	insecte
ntiimbi	sabre

ginteel	piment
ginter	bague

Andaanti.	Il chantera. (le coq)
andaantí	lutteur

gleent	survol
fweent	ruche

Contrastez ɛ avec nt dans la forme complète et la forme incomplète.

Atagu.	Il a compris.
Antagi.	Il comprendra.

Bitilu.	Ils ont oublié.
Bintile.	Ils oublieront.

Contrastez le redoublement de t dans le cas du négatif avec l'incertitude.

Aa ttag.	Il n'a pas compris.
Mbolo a ttag.	Peut-être il comprendra.
Uu ttile.	Tu n'as pas oublié.
Mbolo u ttile.	Peut-être tu oublieras.

Exercice B. Complétez les mots suivants dans vos cahiers en remplaçant les espaces par t ou nt.

__ee__e	saison des pluies
__eel	piment
gibee__e	cabaret
bi__asa	garçons
bi__idande	amis
alú__i	matin
gyí__	paludisme
gifara__	feuille de palme
__í__ir	oiseau
f__ii__ir	piquet

Exercice C. Traduisez les phrases suivantes et écrivez-les dans vos cahiers.

1. Nous les avons vus en haut du baobab.
2. Vous avez coupé les feuilles de palmier au cabaret.
3. Le matin, les femmes descendent dans leurs rizières.
4. Nous sommes du même quartier.

Exercice D. Complétez les phrases suivantes en remplaçant les espaces par **t** ou **nt**.

1. Ayaa__ an bsúm billi ma nyaanti gilúu__.
2. Nfee__ ma siigi bogo ma mdúba.
3. __úngum ma wom maaluna __aangi Maaní.
4. Fuu__i ma ga halan bsiil.
5. __ila a__ida ma ga__ini ?
6. A__asa, ama__i ma, atúm __eel a suufi.
7. __ee__e, bisib ma ngi gí mo a gibee__e.
8. Ba__édi gila__a a bta.

Exercice E. Anagrammes

Trouvez un mot caché dans chaque groupe de lettres.

- | | | |
|------------|-------------|-------------|
| 1. óiigrs | 5. elbmbiir | 9. oowagis |
| 2. daaaej | 6. ntwfee | 10. ntéewig |
| 3. ammaayr | 7. eenfnt | 11. ytaag |
| 4. aaagít | 8. ffntee | 12. olmbo |

Exercice F. Lisez l'histoire suivante.

Bgegn Haante

Teenti ma teegu waabo, haanti ma teeg nan fana. Ntumbu yaa ngi Téelu samindi asaanti bitasi ma yaa sam bito gegin haante. Mma Téelu ma fana to ato saanti bitasi ma. We bideem be fléen gegin haanti ma.

Bima flée ma gatini, alúti, biluusu flée fe. Binínm bàa ma bà taasi flée fe. Bàa beg luusu, bito gegin haante. Biyaati geg haanti ma títa alúti an léey a bgo.

Bima bihúrin yaa wi ma bigitini we teegu, we biluusu, biyaa binto gegi wii woma gaatu bigí ngi gul. A gegi wembe, mma Ntumbu to hab títir uwoda ngi tuubu uwoda. Biyaa bintédbà. Biluusu gegin farant, bigeg farant ma, biyaa a ffoda. Bitédbà biwom. Biyinditi haanti ma bigitini.

Bima bigatini ngi haanti ma, biyaa ngi binínm bàa ma sam bég feri haanti ma. Bàa bég wal to a gibeente, bito gegin lísa. Bima bisiigtini, we binúmti binín ma uduulu, bég fana siig nan.

Répondez aux questions suivantes.

1. Bigila taasini ?
2. Bigila gegni haanti ma ?
3. Wi Ntumbu ma habni ?
4. Wi bisiigni ?

Exercice G. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Daantí

Ntaangi

Taamí

Leçon 18

oo, ó, óo

Dans cette leçon vous allez découvrir encore une voyelle brève et deux voyelles longues.



fhoto

oo

La voyelle 'o longue' est écrite **oo**. Cette lettre n'apparaît pas en début de mot. Par exemple :

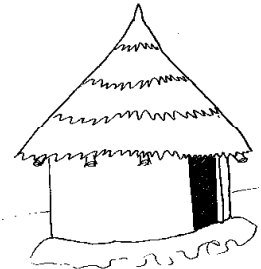
fhoto	gourde
boodibo	un/une
btoo	départ

ó

La lettre **ó** représente un son qui est différent du son **o**.

Cette lettre n'apparaît pas en début de mot. Par exemple :

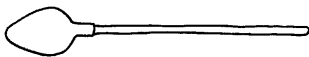
hódi	cas
góbo	là-bas
séedo	temoin
Saajó	nom



hódi

óo

La voyelle 'ó longue' est écrite **óo**. Cette lettre n'apparaît pas en début de mot. Notez que l'accent est mis seulement sur la première **o**. Par exemple :



bsóombi

bsóombi	creusoir
byóol	passer la journée
abóo	fatigue

NB : Quand le mot est lourd, la première voyelle lourde est la seule qui doit porter l'accent. Par exemple : **hódi**, 'cas', et **bsóombi**, 'creusoir'. Souvent le préfixe d'un mot n'est pas lourd. Dans ce cas, on met l'accent sur la première voyelle lourde de la racine. Par exemple : **ginhódi**, 'dedans', et **gilóode**, 'mort'.

Exercice A. Contrastez **o** avec **oo**.

bogo	mil
booto	sac
anto	mari
antooman	corbeau
wosa	laver
woosa	paille

Contrastez **ó** avec **óó**.

hódi	chambre
ahóondi	quelqu'un
yósi	couper
yóole	l'ouest
Asów.	Il a fini.
ansóoti	dernier

Contrastez **ó** avec **o**.

bója	village
boja	terre

Leçon 18

hódi	chambre
hoto	auto

dógti	paître
dog	brouter

Contrastez **oo** avec **óo**.

n̄toogo	insecte
antóofi	juge

loowa	refuser
lóoda	mourir

asoogat	invité
ansóoti	dernier

Exercice B. Recopiez les mots suivants dans votre cahier. Reliez par un trait le mot balante au mot français qui lui correspond.

couscous	fgongo
garçon	góbo
sueur	gintoora
sel	gilóode
filtre	giwogos
mort	toom
montagne	bayo
là-bas	adógti

Exercice C. Traduisez les mots suivants et écrivez-les dans vos cahiers.

- | | |
|---------------|-----------------------|
| 1. avant hier | 7. oreilles |
| 2. sauce | 8. bouillie de mil |
| 3. marcher | 9. mari |
| 4. quiconque | 10. après demain |
| 5. peur | 11. jugement |
| 6. cure-dents | 12. passer la journée |

Exercice D. Choisissez le mot entre-parenthèses qui complète la phrase.

1. Binín ma to gyaat a _____. (gifar, gifaar)
2. Amahla ma hab _____ bisíbi a gibeente. (gtiintir, gtíntir)
3. Adógti ma wosa _____ ma alútim mo. (ntili, liitini)
4. Amahli ma bag _____ billi ma. (bulu, buulu)
5. Dafa gí _____ amúli Nfanda. (súumana, súmma)
6. Mmasm _____ boonji ndaani. (béede, béege)
7. Asibi ma wala a _____ gilli ma. (gibele, gibeente)
8. Ayaat ma túm bsu a _____. (bogo, booto)
9. A _____ ndaani adógti ma a gisu. (bóoti, booto)
10. Anín ma hali _____ alúti wómmu. (fmaangu, fmanga)
11. Afúli ma, ajanga _____ fsíyo ma wéde. (riitina, rita)
12. Anín ma ga a _____. (gitasa, gitaasa)

Exercice E. Lisez l'histoire suivant.

Byóolna Bóoto

Iyo. Bóoto Gonaate yaa wili wúflu aa tta bbiita bíyaama, Fóde Foofana. Iyo. Flée ffoda, Bóoto luus ayaa anto byóol butina Fóde Foofana. Bima agatini halana Fóde, awéeti he to yóole a bsor bolo. Biyaa ato ngoora a suubi willi ma gíni bboorn bsor be. We ayaa be ambésirma.

Mma atag mfooln hee ma. Bima agatini halam bsor ma, mma asoog he, fyoor. Ayaa anyíti bsor be, anan to a suubim bogo ma gíni gingébelem bsor ma. Ayaa tas, agóbu góbo a bogo. Bari agóbiti gilo a goor. Adógti he bi gat, aluusima, bari aloru andúba. Bima adógti ma luusiman, mma he foti gisuur, mma ge yuuma.

Bima Fóde ma sówtini ngoora ma, we ayinditi ghooto ma atúdni a booti ma. Ayaata a bwodi ma, bari awéeti bég to. Bóoto ma, flée fe, byóol billi ma WOOW.

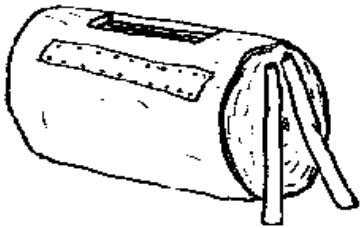
Exercice F. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Númo	Omar
Alingoona	Ngóti
Aróna	Ndótti
Awóy	Sooná
Fúlo	

Leçon 19

mb, mm

Dans cette leçon vous allez étudier encore deux consonnes prénasalisées. Les consonnes prénasales se prononcent comme une seule consonne mais elles s'écrivent avec deux lettres.



mbumbur

Mb mb

La lettre **mb** représente le son qui est transcrit **Mb** dans le nom '**Mbour**'. Cette lettre n'apparaît pas en fin de mot. Par exemple :

mbumbur	tambour en bois
mbooda	une fois
bdamba	autre place
Mbúlo	prénom

Mm mm

La lettre **mm** représente le son qui est transcrit **mm** dans le mot balante **mmas**. Cette lettre n'apparaît pas en fin de mot. Par exemple :

mamma	grand-mère
Mmama	prénom
hamma	ainsi



mamma

NB : Il est facile d'oublier le **m** devant le **b** ou **m** quand on écrit les consonnes prénasales.

Exercice A. Contrastez **mb** avec **b**.

mbúuta	enfant
búuta	sevrer précocement

mbere	colombe
bera	taureau
rambasa	vanner
raba	détruire

Contrastez **mm** avec **m**.

mma	après
ma	le, la
mamma	grand-mère
moma	avoir assez

Exercice B. Traduisez les phrases suivantes dans vos cahiers.

1. L'enfant a tapé le taon une fois et il l'a tué.
2. Famba a mis du médicament sur le doigt.
3. Ma grand-mère est la tante de Mbúlo.
4. Il est assis sur la route.
5. La colombe est sous l'ombre d'un arbre.
6. Nous faisons des contes à notre enfance.
7. Nous avons biné avec nos binettes.

Exercice C. Remplacez chaque espace par une séquence de **nt**, **nt**, **mb**, ou **mm** et écrivez les phrases dans vos cahiers.

1. __ila __umbu ma gatini ?
2. Nguu__im bilaa__i ma gí gudi.
3. __olo __úuta ma ggí ginda__am blii__ire.
4. Ha__a wi ma__a ma númma __as ma.
5. __iini ma ra__asi bogo ma.
6. Ayaa __oota ngi __atu ma.
7. Glii__iri gteele ma gí halam __éddu.

Exercice D. Lisez le texte suivant.

Gimegesim Mbumbur

Bta bi bingóbi, binambi megesi mbumbur. Ubiita, ginfanam bta lígiri ndaani. Bta umadabi megesi mbumbur, umadabi megesi bsúwa, umadabi megesi bsúmbuuti, umadabi megesi btaabúl, umadabi megesi bsiil. Ubiita, yóym bí ma ngi yaa mo gimbíbla, umada giisni mbúuta usaage ngi wi, umadawi megesi mbatu.

Iyo. Ndi bgí mo bta ma ndéey, bânwomna nbiim bí ma fana. Ndi bta ma gí mo ngi gimbúura ghú, umada yaa may a bí. May wembe ngi bân nafati mo.

Iyo. Bta, ndi bimmegeesibi mbumbur, bingebi megesi mo a gimmaaran hal. Ndu ubiita binrosi mbumbur, so uhúri yaa biyeem bà yeem fo ndi hal ayolo wili yaa habo, ngi ginyaantím bifóo, ngi gwil golla fana. Ndi birosi mbumbur ma, brosóo brosi be saanti wil. Bari am mo, mbumbur ma ngi gí mo a gwil ma uhúrin yaa gii ggí gi ma bâsaantinán hando.

Répondez aux questions suivantes en balante.

1. Wi bimmegeesti mbumbur ?
2. Bingíwi meges mo a gimmaaran hal ga ?
3. Wi mbumbur ma gaadadin yo ?

Exercice E. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Asímban	Garamba
Bintaambe	Mammadú
Famba	

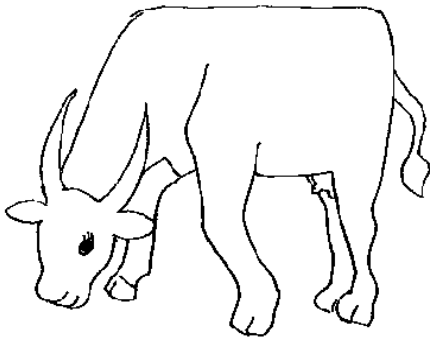
Leçon 20

j, nj

Dans cette leçon vous allez étudier encore une consonne avec sa consonne prénasalisée.

J j

La lettre **j** représente le son qui est transcrit **Di** dans le nom '**Di**ourbel'. Notez bien que la valeur de **j** en balante est bien différente de celle en français. La lettre **j** ne se prononce jamais comme le **j** dans le mot français 'je'. Par exemple :



jíla

jíla

vache

júuble

vipère

ajílo

commerçant

bsiij

poème

Nj nj

La lettre **nj** représente le son qui est transcrit **nj** dans le mot balante '**nj**ífa'. Le **nj** est aussi un seul son, mais il est écrit avec deux lettres. Par exemple :

njífa

lapin

njuuma

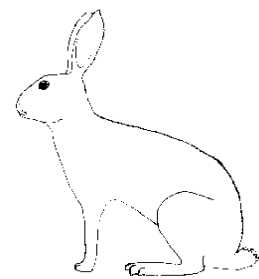
soir

mbanjí

couteau

janj

toit



njífa

NB : Il est facile d'oublier le **n** quand on écrit les mots ayant des consonnes prénasales.

Exercice A. Contrastez **j** avec **nj**.

Jéji ! Dépêche-toi !

njéji petit-fils

júuble vipère

njuuma soir

bjaaja place

gijaanja côte

bsiij poème

fiinj jambe

Contrastez **j** avec **nj** dans la forme complète et la forme incomplète.

Ajíigu. Il a rentré.

Anjíige. Il rentrera.

Ajiinju. Il a monté.

Anjiinji. Il montera.

Contrastez le redoublement de **j** dans le cas du négatif avec l'incertitude.

Ii jjód. Je n'ai pas pris.

Mbolo i jjód. Peut-être, je prendrai.

Hee jjiinj. Lui, il n'est pas monté.

Mbolo, he jjiinj. Peut-être lui, il montera.

Exercice B. Traduisez dans vos cahiers les mots suivants et formez cinq phrases en utilisant au moins un de ces mots dans chaque phrase.

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| 1. pot de canari | 8. fraîcheur |
| 2. bol en bois | 9. sauterelles |
| 3. pépinière | 10. mouton |
| 4. petit-fils | 11. bois de chauffage |
| 5. tuteur | 12. vaches |
| 6. jambes | 13. fleuve |
| 7. mensonge | 14. couteau |
| 15. brandon de feu | |

Exercice C. Bdasni gtaal

Complétez les proverbes ci-après avec ces mots et écrivez-les dans vos cahiers.

jas	ginjífa	gsij	jandi
ginjabira	jjoo	mbanjí	jiinj
mmeje	njabira	jíla	
ujiinj	baají	meji	

- _____ bilaanti bisíbi, bingé mada ga a bsor bwoda.
- _____ nge mada megsi ftolin wí.
- Hal, aa ttim mada besindi _____ bisíbi a waatí uwoda.
- Fta, fi wúufla a wéde, fii ggin wélginti _____.
- Hal, aa ggim mada gegi _____ fléen gwom.
- Tooba aa _____ meja.
- _____ uhiiy bijangati _____.
- Ndu _____ a fta, ugaatafi _____ a _____, ungóbi ngi fí.
- Ii nnan womte, bsúmnda ma _____ nan.
- Nful yaa _____ ungaantilima, so ufotima.
- Bta, bingé tib _____ a gray.

Exercice D. Lisez l'histoire suivante.

Giriijm Bijaa

Ajuula holo, hi meesi yo bójim bijaa, bintuugma Njaamantí Saajó. Njaamantí ma wúfli ngi bijaa ma. Haala wunma mbi ulaantu uwoda ngi mbi unín uwoda. Mbi unín ma, bintidni bijaa ma yaa fbéji filli ma gí Digu. Ubiita, Njaamantí hembe, ajódi gjosanm bijaa.

Bima amadani resi njímmín njintahla, mma flée ffoda asaagu. Awúfla a gisaagi ma. We Haala bima jód a gisaagi ma.

Ubiita, flée ma Haala soogmani, bibíyaama ma gati bindúba. Biyaa ngi bijaa ma : « Ho gí halm baa ma, baam ba nriijima. » We bijuula ma meesu bindúba, biyísi gwil ma ngi bijaa ma.

Iyo. A bijaa ma, hínoo híni gí ngi byaat billi. Bajanja Jaata, he gí ngi bitifi ftíili ma. Bég yaa hara, ngi lisa, ngi gúmba. Njanga, he gí ngi bisígi ma. Ndaaje, he gí ngi bilaanti ma, bigii njoogta ma. Biyali gwil ma, bihabi gjíla, ngi gsaají. Binín ma númti gléeja, ngi gjabu, ngi diwiliin. Bima biwomtini, we biyal bali ma han flúti ma alúti. Bima gwil ma sówni, we bijéti fléem bboom boji ma.



Répondez aux questions en balante.

1. Wi tingani bijuula ma yaa sam bijaa riiji Njaamantí ?
2. Njaamantí he, awúfla a gisaagi ma jandi anlóodi ga ?
3. Hila ntif ftíili ma ?

Exercice E. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Saajó	Mijiiju
Njama	Ajaa
Jaara	Jongina
Jariyetu	Jaliigga
Jange	Jómboti
Joor	

Leçon 21

nh, ns, nf, ny, nw, nl, nr

Chaque consonne balante a une consonne prénasale correspondante. Ces consonnes se prononcent comme une seule consonne mais elles s'écrivent avec deux lettres. Par exemple :

anhíhhiil	enseignant
nsóngali	lézard
nfuura	un des fantômes
anyaatír	vagabond
anwal	hôte
anlébti	celui qui respecte
anriinga	celui qui apprécie

NB : Il est facile d'oublier le 'n' devant les consonnes prénasalisées.

Exercice A. Contrastez chaque consonne avec sa consonne prénasalisée dans la forme complète et la forme incomplète.

Ahabu.	Il a tué.
Anhabi.	Il tuera.
Asiimu.	Il a compris.
Ansiimi.	Il comprendra.
Afotu.	Il a piétiné.
Anfoti.	Il piétinera.
Ayeemu.	Il a volé.
Anyeemi.	Il volera.

Leçon 21

Awélgima.

Il l'a répondu.

Anwélgima.

Il le répondra.

Alaju.

Il a menti.

Anlaji.

Il mentira.

Arosu.

Il a tapé.

Anrosi.

Il tapera.

Exercice B. Traduisez et écrivez les mots suivants.

1. coupeur

6. grenouille

11. ver de terre

2. celui qui remplit

7. celui qui fait plonger

12. donneur

3. jumeau

8. troisième

13. cuisinière

4. traduire

9. fourmi

14. goitre

5. dedans

10. veuve

Exercice C. Conjuguez ces verbes dans des phrases à la forme complète et à la forme incomplète. Par exemple : **tifa Bitifu. Bintifi.**

1. deta

7. gata

2. hala

8. woma

3. joda

9. yaanta

4. biita

10. meese

5. núma

11. taga

6. riba

12. lora

Exercice D. Remplacez chaque espace par une séquence de **ns**, **nh**, **ny**, **nl**, **nw**, ou **nr** et écrivez les phrases dans vos cahiers.

1. A__iigi ma deegemu alúti ma.
2. Biga a gi__ooln lísa ngi bogo ma fana.
3. A__ugti ma ga a gi__óotin gyaatini ma.
4. A__andar ma tag a__urur ma.
5. Asag a__otte a__íbil ma suufi.
6. Mbúuta ho, he ga a__egsi yaa angi regsiregsi mo bintidni ma.
7. Dúudu, asibi ma yaa a__ali ghooti giinda ma.
8. Asafni ngi gi__uuntim bsu a bgo.

Exercice E. Lisez l'histoire suivante.

Gimbúuta Giinda

Alaanti ma déenini, agí yo ayaat. Ubiita, angi luusi mo alúti. Bari nda aluus alúti wembe, ambinte, anwiltini a hódi wiinda ma.

Iyo. A ginwili gembe, ndi nsiim mo anfotte, mma inluusi. Ndi nluus habe, mma inwalti gwil gyaat giinda ma, inhale. Ndi nhali mo nsów, mma inyaanta a fere, inan to han a hódi willi ma. Ndi ngati mo a hódi we, mma inyaama : « Baaba, isaama. »

Mma anyaani : « Saajó, isaama. »

Iyo. Mma biduuli bigiinda ma fana nluuste, bingati. Binsaamatini, mma inguuntibà. Mma, inhali gjíli ma a sareet, ta a gisu. Ndi bâgati mo a gisu ma, we bânanyi gyaat ma. Bânyaati han adéem bâa ma gati ngi daasoomo alúti ma. Nda agati habe alúti we, anyaabâ : « Alnúmbaara bilaante. »

Bânyaama : « Saajó, númbaara. »

Leçon 21

Ubiita, aduulu hiinda, ndi binsúmbâa habe, angi gontaan mo ndaani. We angí tig yaa biyaat. Ndi binín ma fana ndiista a bsín be, binsúmtibâa. Ndi hal ma sùm habe, bânwunma bsu bduulu, ato téd. We tínga, a waatí bsu, han ganti hal gí gidaaje, fo asúmte.

Répondez aux questions suivantes en balante.

1. A gwaatí gila binsúmnde hando ?
2. Hila gína anwilim bàa ma ?
3. Wi tíngani binsúmte biyaat ma, han ganti hal ma gí mo gidaaje ?

Exercice F. Lisez ces noms écrits en balante.

Ansata

Mansal

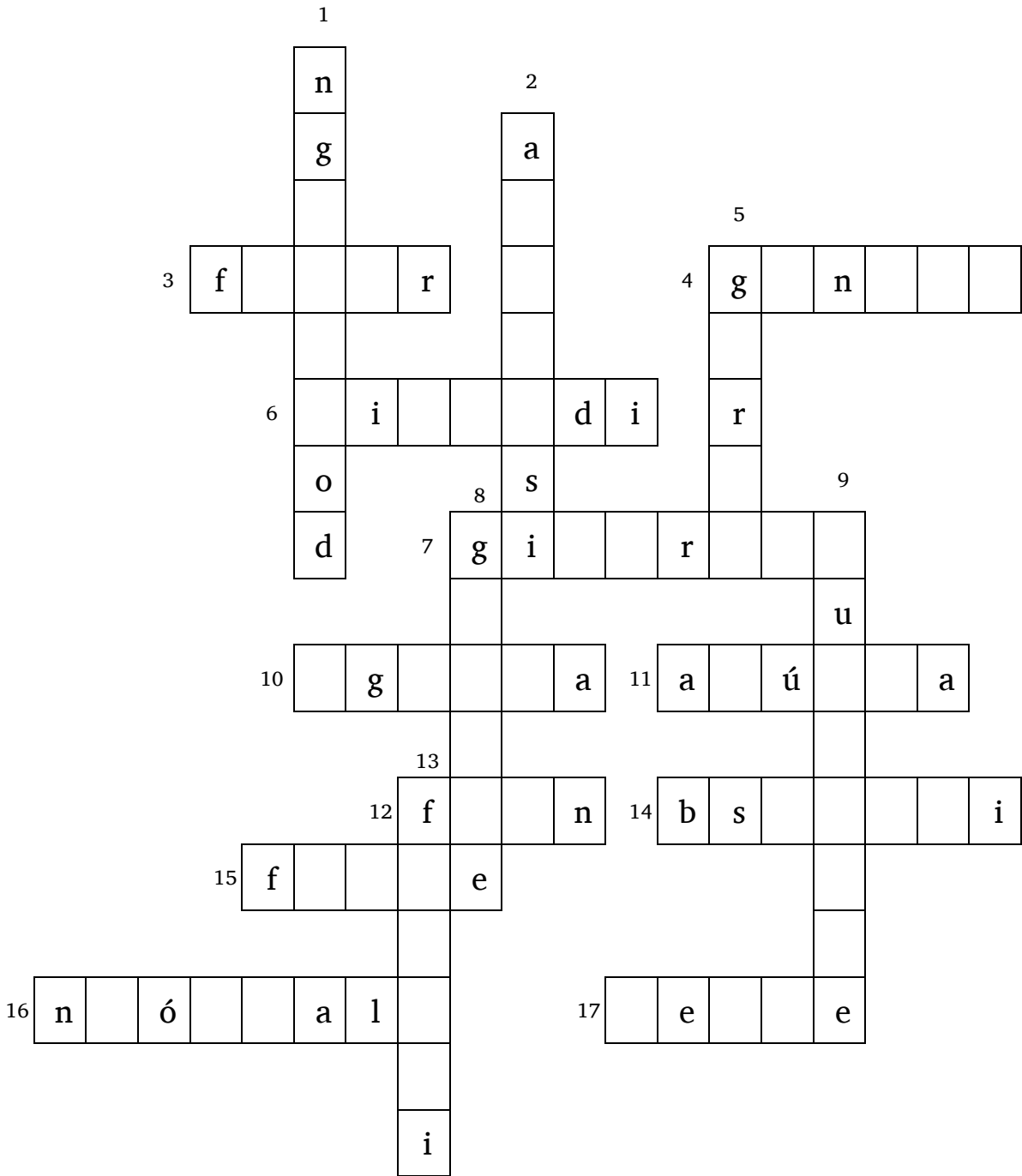
Nfallí

Nfanda

Yensa

Fnwuuntande

Exercice A. Trouvez les mots croisés en balante, dans vos cahiers.



Horizontalement

3. Gyaat gilli ma gí _____.
4. Ggoñ.
6. Ayaatu nan _____.
7. Bidasi _____ a gibeente.
10. Fta ma bintéditi ghú.
11. Angiisin giinj gdase.
12. Fi ma bimmegesti gileeru.
14. Ngi bi ma bintifdite.
15. Gitúmti ma bimmegesi ngi gúm.
16. Yíti ma mébdini ngi ngóti.
17. Wi ma ntínga andaantí ngóbti hal.

Verticalement

1. Yíti ma nhúti ghooto.
2. Ayaa ge _____ bta ma.
5. Bihab _____ halan hódí.
8. Gi ma ntédi gwil.
9. Waatí ma binsówli boo.
13. Hódin ginbuuŋ.

Exercice B. Ecrivez 4 phrases en utilisant **bâ**, **ba** et **bà** avec 4 mots des mots croisés, un mot pour chaque phrase.

Exercice C. Conjuguez ces verbes dans des phrases à la forme négative complète et à la forme affirmative incomplète.

Par exemple : **to Bso, bii tto. Blúti, bintóy.**

- | | |
|----------|-----------|
| 1. fooma | 5. lóoda |
| 2. núma | 6. rosa |
| 3. meese | 7. jiinja |
| 4. téda | 8. saanta |

Exercice D. Traduisez et écrivez les mots suivants dans vos cahiers.

- | | |
|------------------|-------------|
| 1. personne | 6. clé |
| 2. rizière | 7. fagot |
| 3. trancher | 8. engrais |
| 4. baobab | 9. gésier |
| 5. farine de mil | 10. gourdin |

Exercice E. Lisez le texte suivant.

Fsaga

Ntumbu luusa alúti, ato gati ngi Njanga. Alúti we, nsiim ansoogni, mma nwélgima.

We ayaan yaa : « Nínsene. »

Nyaama : « Saajó, isaama. »

Ayaan yaa : « Saajó. »

Ayaan yaa : « Bíyaada, ntila ugatini ? »

Nyaama : « Njiigita a gijooli ma diism béle. »

Ayaan yaa hatíde : « Uu tti gaadi nteel ga ? »

Nwélgima nan yaa : « Ngiti ngi nteel ma, bari usów. Nwunwi undúba. »

Ayaan yaa : « Uu tti núm gbooti gdandí ga ? »

Nyaama : « Ge fana sów. »

Mma asagni gudi, nyaama : « Gudi ma fana sówta a bsín. » Aa ttagi fsaant fiinda ma, abinte, ayora a fboosi fiinda ma.

Ubiita, flée fe bíyaada hamba, abóotini ndaani. Ayaan yaa anto gingoora.

Mma ii mma ta bbiita hatíde. Bima léey ma yóolini, we nsiim ansaantite.

Mma nluus, nto suwe. Bima agatini, aa ttim biita. Mma adiisa ajíga a diimbà.

Répondez aux questions suivantes en balante.

1. Wi tígani Ntumbu nsagti adaaji hembe ?
2. Wa asagna adaaji ma ?
3. Bima adaaji ma siimni fladí filli ma, wa ayaan ?

Exercice F. Bdasni gtaal

Gururu woo títa a fhaay.

Mbere uwoda, ange leenti yóol.

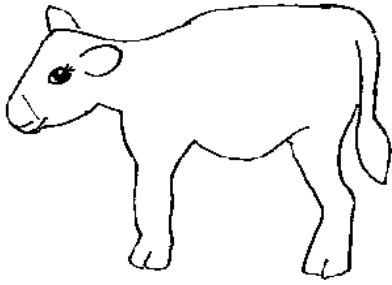
Asúri bogo gí some.

Ateengi gsúri gí some.

Leçon 23

ñ, ññ

Dans cette leçon vous allez découvrir une nouvelle consonne avec sa consonne prénasalisée correspondante.



Ñ ñ

La lettre **ñ** représente le son qui est transcrit **gn** dans le mot français 'gagner', ou par **Ni** dans le nom 'Nianing'. En balante, cette lettre peut se trouver au début, à l'intérieur ainsi qu'à la fin du mot. Par exemple :

ñaande

ñaande

veau

fiñe

coeur

gimbañ

association

fñaane

espace

Nñ nñ

En balante, la consonne **ñ** a aussi sa consonne prénasale correspondante '**nñ**'. Le **nñ** se prononce comme une seule consonne mais s'écrit avec deux lettres. Cette lettre n'apparaît pas en fin de mot. Par exemple :

anñaan

insecte, espèce

ginñóbna

pluriel

fnñinde

se comparer l'un à l'autre



anñaan

NB : Il est facile d'oublier le '**n**' devant les consonnes prénasales.

Exercice A. Contrastez ñ avec n.

ñaaga	excision
Anaaga	prénom
fmoñe	mouillé
fmoon	noir
maaño	nouvelle marié
umaan	couleur

Contrastez ñ avec nñ.

añaan	hygiène
anñaan	insecte
ñóbtina	multiplier
ginñóbná	pluriel

Contrastez ñ avec nñ dans la forme complète et la forme incomplète.

Añédu.	Il a répondu.
Anñéde.	Il répondra.
Añíru.	Il a dansé.
Anñíre.	Il dansera.

Contrastez le redoublement de ñ dans les cas du négatif avec l'incertitude.

Bâa ññaá.	Nous n'avons pas donné.
Mbolo bâ ññaá.	Peut-être, nous donnerons.
Baa ññín.	Vous n'avez pas regardé.
Mbolo ba ññín.	Peut-être vous regarderez.

Exercice B. Traduisez et écrivez les mots ou phrases suivants dans vos cahiers.

- | | |
|-------------------|----------------------------|
| 1. fonio | 6. guerrier |
| 2. chameau | 7. Elle regardera. |
| 3. caméléon | 8. bassine |
| 4. Ils danseront. | 9. milieu |
| 5. mélangeur | 10. Je vais te bastonner ! |

Exercice C. Bdasni gtaal

Remplissez chaque espace par un mot balante qui contient la lettre ñ et écrivez les phrases dans vos cahiers.

1. Ndi wil uraana mo so _____ maalu, sam uyaati ndaaní.
2. Fta, ndu uu ttif luusluusi _____, ndu uyaa an fsol, fnhame.
3. Njífa nge _____ ngi gsíngi.
4. Ndu uto bója, ndu uwéeti _____ ngi fiinj ffoda, hú ma fana, so _____ ngi fiinj ffoda.
5. A waatí ma bimbaana, so _____.

Exercice D. Trouvez les mots qui manquent et écrivez ces phrases dans votre cahier.

- | | |
|----------------------------------|-----------------------|
| 1. _____ fiinj ma. | Faîtes rapidement ! |
| 2. _____ ma ñúw. | Il est fâché. |
| 3. So usaantí _____. | Il faut être clair. |
| 4. Gloda ma _____. | Je suis confus. |
| 5. _____ billi ma lígiri ndaani. | Il est trop gourmand. |
| 6. Agí ngi mñefi _____. | Il est généreux. |

Exercice E. Lisez l'histoire suivante.

Btoon Ñaagam Bifúla

Ñaamo, ngi Nñímma, binínna Ñaaga, biyaa bifúlim bàa ma teegu btoon ñaaga. Biluusu flée ffoda, bigaja ngi Guuñi. Guuñi, he gí ahotin gítim binín ma bindúba. Bima bigajani, biyaa gsaant ma a ffoda. Mma Guuñi nín flée. Mma aluusu, ayaati bóji ma, aga gaja bsaant ma ngi binín ma biwodi biwoda.

Bima bijétini flée ma, we Guuñi to gati ngi Saajó. Saajó ma dafa ndaani. Hí ma hi ngi nín mo bifóo ma sam biferi ma mbagibà mada habi biwom. Bari, Saajó ma yaa nguunti willi ma gí ñoom ma afóo ma gaadni, títa a giyaatin ñaaga ma, han a byaantí billi ma.

Iyo. Bima flée ma teegni alúti ngi mñaan, mma bibes bifúli ma bindúba, títa a bisoonji ma han a bijúfani ma bindúba. Uhúri yaa Guññaara, bóji ma aa ddaajirre ngi joge. Biwal bifúli ma halan joge.

Ndu ugat hém ma flée fe, umbiita bifúli ma bindúba yúuli ñooma. Binribi, binín ma nñíre. Njuuma, anínoo anín, he habi ñég. Birib han buti ma dan ñaana.

Ubiita, halan joge wembe wi, bifóo ngí, han bimada diinde. Binan yaa ginyaantím bifóo ma. Ubiita, we fana gí feet.



Répondez aux questions suivantes en balante.

1. Hila nyaa waatí ma binyaa ñaagam bifúla ?
2. Hila gína adafani ma ?
3. Wi adafani ma yaani nguuntini ma ?

Exercice F. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Saaña

Agúññaara

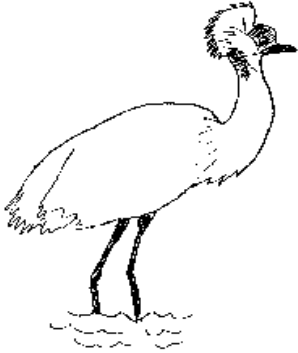
Bengaña

Ñaaga

Leçon 24

ŋ, nŋ

Dans cette leçon vous allez apprendre encore une nouvelle consonne avec sa consonne prénasalisée correspondante.



ŋaŋu

ŋ ŋ

La lettre **ŋ** représente le son qui est transcrit **ng** dans le mot français 'camping'. En balante, cette lettre **ŋ** peut se trouver au début, au milieu ainsi qu'à la fin du mot. Par exemple :

ŋaŋu	héron
ŋoon	hyène
giraŋta	troupeau
bjéeŋ	palmier

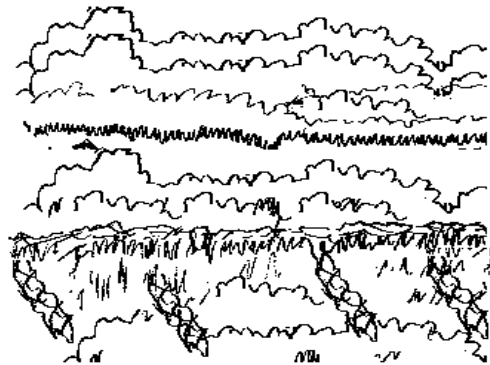
Nŋ nŋ

Comme les autres consonnes en balante, il y a aussi la consonne prénasale **nŋ**.

Le **nŋ** se prononce comme une seule consonne mais s'écrit avec deux lettres.

Cette lettre n'apparaît pas en début ni en fin de mot. Par exemple :

fnŋaada	rivière
fnŋatí	reste



fnŋaada

NB : Il est facile d'oublier le 'n' devant les consonnes prénasales.

Exercice A. Contrastez ɲ avec n.

ɲaɲu	héron
naɲ	éléphant
ɲaan	meugler

gifɲe	odeur
gifan	quai

guuɲtina	renoncer
guuntina	payer

mdiiɲ	rein
bdiin	lait

Contrastez ɲ avec ñ.

ɲoon	hyène
ñooma	pagne

faɲe	vache femelle
fnaaɲe	espace

andaɲ	grand
andañ	guerrier

Contrastez ɲ avec nɲ.

ɲaata	crier
fnɲatí	reste

ɲaasa	déchirer
fnɲaada	rivière

Contrastez **ɲ** avec **ny** dans la forme complète et la forme incomplète.

Aɲaatu. Il a crié.

Anɲaati. Il crierà.

Aɲaasu. Il a déchiré.

Anɲaasi. Il déchirera.

Aɲóodu. Il a retourné.

Anɲóode. Il retournera.

Contrastez le redoublement de **ɲ** dans le cas du négatif avec l'incertitude.

Aa ɲɲaat. Il n'a pas crié.

Mbolo a ɲɲaat. Peut-être, il crierà.

Aa ɲɲóode. Il n'est pas retourné.

Mbolo a ɲɲóode. Peut-être, il retournera.

Exercice B. Recopiez ces mots dans votre cahier. Reliez par un trait le mot français et le mot balante correspondant.

carpe	garaɲ
digue	fnaɲde
blessure	falaɲ (fùro)
nez	bfúɲa
études	gilíɲti
querelle	gteɲ
accord	gibalaɲ
couvercle	fyɛɲde
causerie	ɲtuunti
mariage	bboɲna

Exercice C. Ecrivez et complétez les mots suivants en remplaçant les espaces par **ŋ** ou **ng**.

- | | |
|--------------|---------------|
| 1. fma__a | 10. bi__i__ |
| 2. mbaa__a | 11. mbo__o__ |
| 3. rii__ana | 12. gijo__o__ |
| 4. Jii__tu ! | 13. ga__úra__ |
| 5. gisa__e | 14. gaa__e |
| 6. gifa__e | 15. gira__ta |
| 7. gsí__i | 16. __oon |
| 8. fsí__ti | 17. __oo__od |
| 9. fno__o__ | 18. __údu |

Exercice D. Bdasni gtaal

Recopiez les phrases et remplissez les espaces avec les mots suivants.

fndaŋ	fmbúŋ	gindiin	reenjinde
ŋoon	gonŋon	ŋaanu	fnjiŋne
ŋóoda	bsín	ŋbigi	

- Hal ma ngeen yaat, angí yaa mo fmúji _____.
- Fta, ndu uu ffi _____, uu ggin húri wi ma gína a fí.
- _____ nge dée uhiiy.
- Ndi _____ gí ngi gul njal ma ngaadim bo, anbuuri hara ngi hal.
- _____ teegtir ngi mñíre.
- Bsaagi _____ ngi mmas.
- Falí nge dée a _____.
- Ngubur ma yaa ñíri raama, bari aa ggaadi _____.
- Adasi gta gguut, ange _____ a _____.

Exercice E. Anagrammes

Trouvez un mot caché dans chaque groupe de lettres.

- | | |
|------------|--------------|
| 1. ɲaad | 9. njaanrig |
| 2. biindɲb | 10. braaañ |
| 3. eeɲrtf | 11. mngñoeo |
| 4. wɲgai | 12. ndmeɲe |
| 5. ɲlugoo | 13. eerndɲie |
| 6. raímbɲ | 14. ntɲigri |
| 7. nfaújea | 15. ntúswe |
| 8. oobegɲj | 16. ɲfienjɲ |

Exercice F. Lisez l'histoire suivante.

Ʋoon ngi Njífa

Bresoo brese a byaantí, Ʋoon ngi njífa ngi yaa mo feet. Bínnin, biyaa binwúsnte jandi byaantí ma nteegi.

Biñín flée ma binto fnwúsnte. Bari jandi binluusi btoo ma, hínoo híni títta ñín gisínti gilli ma. Ʋoon, he wéeti wi ma asíɲni, we sów a gisínti ma. Atili yaa aguunti yo ɲdíbna Sireɲ, anínni njífa ma.

Bima biluusni btoo ma, mma ayaa ngi njífa ma : « Ii tti gaadi gudi. Nwéeti gisínti ma gisole. » Mma he yaa andaangima.

Bima bigatini hala ma binwúsnte, we Ʋoon ma yaa afuunɲi ɲtébi, gii leefa, fléen feet wembe. Ʋtébi, ge gí gii Jafu, gsati ndaani suɲe. Bari han wee ma, njífa ma wúsudmagi. Biwústi nan bsúɲa, ngi fsíɲtina ajali ma nsíɲ fléen feet ma.

Bima bigína a mḡóodi, mma ḡoon ma ḡaasa mbooda. Ayaa ḡi ḡífa :
« Nsiimu bfaḡin galandiḡ. »

Mma ḡífa ma yaama : « Hó ! Anto. ḡdaf ḡi unḡédni ḡa ? »

Bidiisti ffili fe, mma ayaa angeḡi ḡsḡanti ḡii feet. Ayaata a fnḡiḡne ma, atoy
yaa ḡsḡanti. Bima ayaatini, adaaji nduulu, mma aḡaatu. Uhúri yaa, ḡífa he
ḡata a bsḡn anyooḡma. Bima ḡífa ma soogmani, awélḡi he, ayaa :
« Ggalandiḡ bà safni a mdiḡ, mdiḡ ma saaw. » Agerri nani a mdiḡam bta
bolo. Haj ma wi alóodu. Mma ḡífa ma ḡiḡu, ha awodni.

Répondez aux questions suivantes en balante.

1. ḡoon he, aḡi ḡi ḡudi bini bintoo be ḡa ?
2. Halla bintuugi anḡnni ḡífa ma ?
3. Wi ḡitilini a msóotim bsaant bo ?

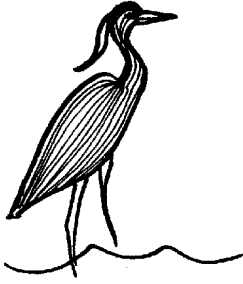
Exercice G. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Maalaḡ	Meseḡ
Músindiḡ	ḡansúmana
Sireḡ	Ñaaliḡ

Leçon 25

ɓ, nɓ

Dans cette leçon vous allez étudier encore une nouvelle consonne avec sa consonne prénasalisée correspondante.



ɓaara

B ɓ

La lettre **ɓ** représente le son qui est transcrit **ɓ** dans le mot balante **ɓaara**. Cette lettre **ɓ** peut se trouver au début, au milieu ainsi qu'à la fin du mot. Le **ɓ** est prononcé comme dans les exemples suivants :

ɓaara

héron gris

giɓél

cuillère

toɓ

très (vert)

Nɓ nɓ

Il y a aussi la consonne prénasale **nɓ** qui se prononce comme une seule consonne mais elle s'écrit avec deux lettres. Cette lettre n'apparaît pas en fin de mot. Le **nɓ** est prononcé comme dans les exemples suivants :

nɓabna

fourmi

nɓadí

système de chasse

ftanɓu

cuisse



nɓabna

NB : Il est facile d'oublier le **n** devant les consonnes prénasales.

Exercice A. Contrastez ɓ avec b.

ɓaale	maison
baale	première épouse
giɓél	cuillère
gibele	calebasse
ɓeenta	cogner
beenta	aiguiser

Contrastez ɓ avec nɓ.

ɓuuŋa	écorner
nɓuuŋ	termite
ɓaba	clôturer
nɓabna	fourmi
ɓija	tailler
anɓijje	menuisier

Contrastez ɓ avec nɓ dans la forme complète et la forme incomplète.

Aɓab mmaangu.	Il a clôturé le manguier.
Anɓab mmaangu.	Il clôturera le manguier.
Baɓéelu.	Vous avez nié.
Banɓéele.	Vous nierez.

Contrastez le redoublement de ɓ dans le cas du négatif avec l'incertitude.

Bii ɓɓéel.	Ils n'ont pas nié.
Mbolo bi ɓɓéel.	Peut-être ils nieront.

Uu ɓɓaande.

Tu n'as pas demandé.

Mbolo u ɓɓaande.

Peut-être tu demanderas.

Notez le **g** avant le **ɓ** au milieu du mot.

júgbud sauce balante

regɓide aigle ou faucon

atogɓa salamandre

Exercice B. Traduisez et écrivez les mots suivants dans vos cahiers.

- | | |
|----------------|---------------|
| 1. maison | 6. plume |
| 2. fleur | 7. clôture |
| 3. surveillant | 8. rônier |
| 4. cuisse | 9. menuisiers |
| 5. sauveur | 10. nid |

Exercice C. Bɗasni gtaal

Recopiez les phrases et remplissez les espaces par les mots suivants.

ɓéef	unɓeent	ɓɓúgi	Aɓad
dúgbini	ɓúul	ɓaale	

1. Hal aa jjanga gegi _____ flée ma haala tubni.
2. Bsaantm biyaayaa, mngi haa mo _____.
3. Ndu uu yyóbodi gboonje, _____ a _____.
4. Fdafe ffoda, fee ggim mada _____ ɓsín.
5. _____ séefa a ggítni ma.
6. Mbere, bingíti _____ títa a ndañ.
7. _____ tóodi fdastí a wéde.

Exercice D. Remplissez chaque espace par une séquence **ng**, **nñ**, **ny** ou **nb** et écrivez les phrases dans vos cahiers.

1. A__aa bíti ma __ú__uluut alúti.
2. Gi__uun ma suum ngi gi__abna ma.
3. Mbiita __ubur a f__aada.
4. Nnan ñan ma __ata a ñaale.
5. A__aan mada gínjéti hodi willi.
6. A__aama toom a gisa__ita.
7. Ubiita ghú, gi__óbnam bàa ma boonju.
8. A__ad ge yíti ma a fta__u.
9. Bingi sín mo mbo__on a gisa__e.
10. __oo__od ma ngi gi__uun ma ga a ftana a__ijji ma.

Exercice E. Lisez l'histoire suivante.

Gbúga a Gifar

Tumbondi ma teegu. We gí waatí ma binín bijaa ngín yali mo gbúga a gifar.

Iyo, flée ffoda, Bumba wili biñan ñaali willi ma bindúba ngi bitasi ma. Ayaa nan ngi bitasi ma sam bihal gíbab ma. Ndi binsówli mo a gíbab ma, binan hal búgim bàa ma bita a gisu. Binín bége títta loti gbúga ngi gbót, gii daasoomona alúti. Bima bisówni glotin gbót ma ngi gbúgi ma, we biyali binwali gwil ma a ñangu, gi ma binnúma a gifar.

Bima bibareni bisów, we bitagi bsín btooti gifar ma. Bima bigatini halan suubim bogom béedina Bumba, adógti ma gina a gíbéef a suubi we, hee ttúr yaa biñan ga a bdiisi a bsín be. Mma abadti gbígi, ge to saf anínna Bumba ma gína a bdiisi a waati we, a gbítin suubi ma.

Ubiita, ɲbigi ge tooma saf a bgo. Gibeli ma agaadni a bgo ma, mma ge góbu, gihaa nan. ɲbúgi ma ngi ɲbot ma atúmtina a gibeli ge, mma ge loru ɲdúba. Bari wee mma joo anan to ngi bintidni ma.

Bito, bigat a gifar ma, mma biyali gbúge. Bibúg, bibúg, han bima léey ma ñúwni, we biyaa bimmeese, binwom ɲbúgi ma ngi ɲbot ma binúmtini. Bari, anínna Bumba, flée fe aa wwomi ɲbúga, aa wwomi ɲbot. Bintidni binín ma aa mma wun, bijooma. Bari hi ma fana aa bbà sag fereɲ. Hamma wi ayaatu han njuuma.

Répondez aux questions suivantes en balante.

1. A waatí wila bâgínan hando ?
2. Gyaat gila binín ma ngi bilaanti ma yaani hando ?
3. Wi biin gitili anínna Bumba ?

Exercice F. Lisez ces noms écrits en orthographe balante.

Búmba

Nbúgimuj

Leçon 26

Les Consonnes qui se suivent (2eme Partie)

En balante, il est possible d'avoir trois ou quatre consonnes qui se suivent (groupes consonnantiques) dans un mot, à cause des consonnes prenasalisées avec le classificateur. Par exemple :

fnjuunga	manioc
fntanta	cercle
fngúru	cola
fmbóomi	tresse
fnɓangra	tonnerre
fndígila	tornade
fnhalír	alliance
fntébi	corne
fnɲaada	rivière
fnwosante	faire la vaisselle
fnse	verité
fnñaatí	pâte en boule
fnful	fruit espèce

Exercice A. Traduisez et écrivez les mots suivants.

- | | |
|----------------|-------------------|
| 1. chaise | 8. bracelet |
| 2. association | 9. gombo |
| 3. pain | 10. palmeraie |
| 4. compagnon | 11. compétition |
| 5. comparaison | 12. réunion |
| 6. achat | 13. marais salant |
| 7. reste | 14. petit canari |

Leçon 26

Nous savons que souvent c'est le préfixe **g** qui marque le pluriel. Mais quand le **g** arrive devant une consonne prénasalisée, le son entendu est **ŋ**, alors on a décidé d'écrire **ŋ**. Par exemple :

gnjuunga	est écrit	ŋjuunga
gngúru	est écrit	ŋgúru
gndugduge	est écrit	ŋdugduge
gndulunj	est écrit	ŋdulunj

Exercice B. Ecrivez dans votre cahier le pluriel des mots de l'exemple du paragraphe A de la leçon 26 ci-dessus.

Il y a aussi le groupe de noms qui prend le préfixe **b**, qui, devant les consonnes prénasalisées, devient **m**. On a décidé d'écrire **m**. Par exemple :

bndulunj	est écrit	mdulunj
bndíiŋa	est écrit	mdíiŋa

Exercice C. Traduisez et écrivez les mots suivants.

- | | |
|--------------|---------------------|
| 1. fumée | 6. plante de piment |
| 2. lit | 7. plante de manioc |
| 3. frontière | 8. sécheresse |
| 4. à pieds | 9. chemise |
| 5. nid | 10. vallée |

Pour les noms qui commencent avec une seule consonne nasale, le préfixe **f** est toujours **f**, le préfixe **g** devient **ŋ** devant la nasale, et le préfixe **b** devient **m** devant la nasale. Par exemple :

fmúmmud

gmúmmud

bñaan

est écrit

est écrit

ŋmúmmud

mñaan

Exercice D. Traduisez les mots suivants en balante dans votre cahier.

- | | |
|--------------------|------------------|
| 1. prochaine année | 6. courage |
| 2. l'année passé | 7. mangues |
| 3. pagne | 8. pagnes |
| 4. rhume | 9. pâte en boule |
| 5. bébés | 10. sorgho |

Exercice E. Traduisez et écrivez ces groupes de noms dans votre cahier.

- | | |
|------------------------------|------------------------|
| 1. pressé (yeux chauds) | 7. grands mélanges |
| 2. ces enfants là (éloignés) | 8. deux poules |
| 3. trops de dettes | 9. gros ventre |
| 4. troisième mois | 10. chemise jaune |
| 5. derniers jours | 11. grande poussière |
| 6. bracelets multicolores | 12. beaucoup de manioc |

Exercice F. Lisez l'histoire suivante.

Fndígila a Fnóól

Tumboondi ma teegu, haala ma moonte. Téelu ta a gúnfa, ato wúsi fngúru. Ayaa anwali a fnóól. Bima aluusni btoo ma, we fndéli fndaŋ luuste. Fndéli ma wooti gwil fmbún, fwooti fntasna Téelu.

Fndéli fndaŋ fe, bintuugi fndígila. Fndígili fe du ? Fe ngiti yaa yee bi bin ngi sembe. Sembin fí ma mada góbi ta undaŋ ma. Ubiita, fngi gób mo farant a farim binín. We binín ma ñín bijéti fngúulin fndaanginde. We gí yaa, ndi fndígila góbtí farant fmbún a gifarn hal, anto butina ahotin gítin fngúul ma, ansaantima. He fana nñaa mbii udógti hilli ma fntébi sa aleeffi. Mma binsujurre, binjéti fléen gidaangin hee ma.

Iyo. A bàa ma, bigolla bibi yaa fnaŋde fwooy. Biyaati fnhalír, fi ma nwooti fngúul fe. A fnsujurre fnsíilm bàa ma, ahotin gítin bàa ma wústi fngúru. Ayaa sam fntagdem bàa ma tíg lígir. Bari, bima ayalni fnsaante ma, mma biwélgi ma fnwélgi fwooy. Biyaama : « Gihotin gíti giindi ma aa bboonj, bânhaana fngúul ma. » We bihaa be fngúul ma.

Leçon 27

Les Sons qui se Ressemblent :

nñ et ny,

ɲw, ɲh, et nɲ,

gb et ɓ

Vous allez étudier dans cette leçon des sons qui se ressemblent dans chacun des trois groupes ci-dessus; à savoir comment différencier la transcription des noms dans chaque groupe.

1. nñ ou ny ?

Nous avons ce premier son **nñ** ou **ny** dont la différence d'écriture apparaît dans l'orthographe des verbes. Par exemple :

Anñaama fngúru ffoda.

Il va lui donner une kola.

Anyaa gyaat gilli ma.

Il va faire son travail.

Si vous n'êtes pas sûr de la transcription de ces sons, pensez au verbe et gardez la racine. Demandes-toi : « Comment dois-je l'écrire dans la forme complète ? » Par exemple :

Bso, **añaama** fngúru ffoda.

Hier il lui a donné une kola.

Bso, **ayaa** gyaat gilli ma.

Hier il a fait son travail.

Exercice A. Recopiez les phrases et complétez les mots avec **nñ** ou **ny**.

1. Nda asiim bíyaama ma lóodu, gloni ma __aangírre.
2. Ndi ggalandín gí bója, bilaanti ma __aantí gangúraŋ.
3. Nda aa ggí mo ayeem, bi__ísma sa ato.
4. Nda afúla aboonje ndiisi, bitasi ma __ínma ndaani.
5. Nda agí mo ngi gyít, liiti ma __úw ndaani.
6. Biñaŋni fntéda, bi__uudi ndaani gwiln gangúraŋ.
7. Ndi biñaŋm bóji ma nsuum mo, alam ma __ósi ftoofi ma.
8. Adógti ma, nda ata a gisange, a__oom gangúraŋ.
9. A waatí ma binsoogna, so u__éde.
10. A waatí ma bimbaana, so u__íre.

2. nw, nh ou nŋ ?

Nous avons aussi la différence dans la transcription de ces sons très proches **nw**, **nh** et **nŋ**. Il se ressemblent parce que le **n** dans les trois cas est actuellement dit **ŋ**. En accord avec les symboles du répertoire des alphabets officiels des langues nationales du Sénégal, nous écrivons toutes les consonnes prénasales avec **n** au lieu des lettres qui représentent les sons qui sont actuellement entendus. Par exemple :

fnwosante	au lieu de	fñwosante	laver la vaisselle
fnhoolle	au lieu de	fñhoolle	séparation
fnŋatí	au lieu de	fñŋatí	reste

Si vous n'êtes pas sûr de la transcription de ces sons, pensez à la racine du mot qui est souvent un verbe, et gardez-la.

fnwosante	wosa	laver
fnhoolle	hool	séparer
fnŋatí	ŋata	rester

Exercice B. Recopiez les phrases et complétez les mots en remplaçant les espaces par **nw**, **nh** ou **nɲ**.

1. Biyaa f__alír, mma bito fyeem.
2. Ndi afúli ma nto f__osante, a__aji wédi ma ajéti.
3. Bínin, binín ma nyaata a f__aada.
4. Ndi bitag mo ayeem ma, bi__alma, bi__úuma.
5. ɲbúuta ma, bi__aati ndaani, ndi bigí mo a bbaay.
6. Ndi binsów mo ham, bi__ugura bogo ma.
7. Gjíli ma, ndi bingati mo a gifar, bi__om maalu ma.
8. Binjéti f__atín suuf ma a gi__ódin hódi ma.

3. La langue balante a un phonème '**ɓ**' qui se prononce comme la séquence '**gb**'. Normalement, quand on entend ce son, nous devons l'écrire **ɓ**, mais il y a des occasions où nous devons l'écrire **gb**, ou alors **gɓ**. Par exemple :

fbaatí fo, gbaatí go	ce morceau de bois, ces morceaux de bois
baata ho, gbaata bógi	ce canard, ces canards
fbuuti fo, gbuuti go	cette étoile, ces étoiles

Si vous n'êtes pas sûr de la transcription de ce son **au début** d'un mot, il faut voir s'il y a le **g** qui marque le pluriel comme dans les exemples ci-dessus.

Le **gb** peut se reconstruire rarement **au milieu** du mot. Par exemple :

gilugbi (venant de la racine du verbe lugub)

Normalement c'est le **ɓ** qui se trouve au milieu des mots. Par exemple :

giɓúr	plume
giɓél	cuillère

Il y a aussi le **gɓ** au milieu du mot. Par exemple :

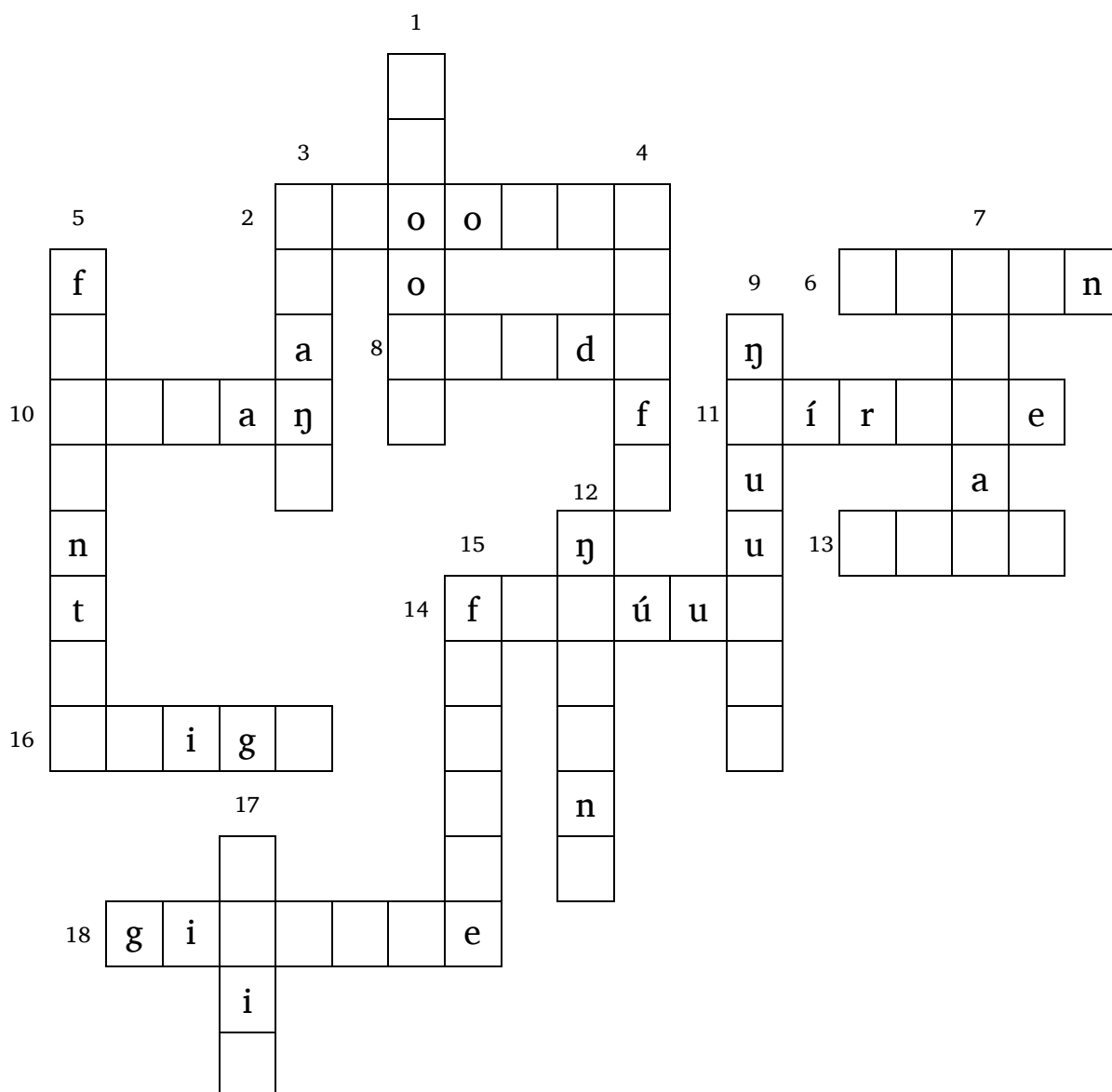
júgɓud	sauce balante
regɓide	aigle ou faucon
leegɓu	faucon

Exercice C. Recopiez les phrases et remplissez chaque espace par **gb**, **ɓ**, **gɓ** ou **ɓɓ**.

1. Anɓiji __aatí gsíbi gina ajalim bali ma.
2. A__aasi ma __éefi bsu ma a__aasni a suubini ma.
3. Anɓijji ma __iji __aŋtí gsíbi gii bsúmbuutini ma.
4. Angiisi ma __éti gi__úulm bta ma.
5. Mbiita __uute a téda gimandi gómmu.
6. Bibalag lee__u ma mbúuta ma tédni.
7. Amahli ma __ad __aara ngi buulu a gi__ab a téda.
8. Ajali ma túm __éli ngi __aatí a __ooti gsíbi.

Fnwuuntande

Exercice A. Trouvez les mots croisés en balante, dans vos cahiers.



Horizontalement

2. yaattí
6. a waatí ma gguggurut ma ndaanti
8. a ñuugi ggongo gsíbi
10. bintiimbi
11. yítin nji nim boja
13. gi ma ndée ggurungu
14. fi ma nyaantita a bfúŋa
16. gi ma binɓad a gidambúraŋ
18. ndi hal loo wi ma ayaani

Verticalement

1. ngi gi ma unleete
3. ndi biyaatí hal a hódu uwooy
4. gimbiitan gwilm búule
5. fta fsamba ma binlotti mnaage
7. hi ma nñaa wil
9. ggaja a bboorn wil
12. njal ma gwil ntúmle jangaan gaa
15. fi ma nñaafi a téda njal bdiinde
17. mtéegin fbango

Exercice B. Avec les lettres suivantes, **ñ, ŋ, ɓ, n, g, f, b, m**, et toutes les voyelles, faites autant de mots que possible. Si vous êtes nombreux, cherchez à connaître celui qui a fait le plus de mots en 15 minutes.

Exercice C. Ecrivez une petite histoire en utilisant tous les mots clés suivants :

asiba, lísa, gibeles, gigúm, buulu, awéela, boja, mbumbur, anñaan, fnŋaada, ɓaara.

Faites attention à l'orthographe des mots. Faites entendre la lecture de votre histoire.

Exercice D. Lisez l'histoire suivante.

Gyít

Aruuna Saajó

Iyo. Intuunta ngi baa ma a bboorn gyít. Untíiti ma inbaabaa wi ma gíni gyít ? Gyít, gisaagi gi gíw. Halla unhúri yaa hal ahóondi gí ngi gyít ? Asaagi ma ngí ngi ggít gsamba. Liiti willi ma ngú uñúwe, angí ngi déla, anfuun̄ti gjoole gii yídde, anguuli. Bari gguul ma ngí ndúwaante, liiti ma ngú ubóoy. Angí ngi gul, bari ndi bañaama uwoma, aa ttin womwi. Anwogosi njan blún̄, anfuun̄ti ndaani wéde, anbeñebi gaatu agí ngi déla. Haan̄, ndu ugí nga asaaga awili ma, unfiiri ndaani. Ndi gisaagi ma wúfli mo a hí ma, bambiita aga saanti gwil gber. We gí yaa bgo billi ma bi húbtulu. Samindi bayaa bfeere, bamanan núm a lobtaan, sam biñíni liiti willi ma. Ndi baa mma núm a lobtaan, bambi yaa mo asaagim baa ma yíiraw. We wéeti gyít ma, giyaatima ndaani.

Iyo. Hila nñaa gyít ? Bibíyaada, biyaa yíti holi hi gitilu, he nñaa gyít ge. Yítima, bintuugma aduma. Bari ngette gidum ma bindúba bà nñaa gyít. Biyaa adumu unín hí nñaa hal bsaagi ma. Halla anñaa hal bsaagi be ? Uhúri yaa, hal he gú usaage, agí ngi gsaam gsaage. Biyaa, nda adumti mo hal ma gíni ngi gyít ma, gsaamna asaagi ma, gee ga antúm a hú ma, mma unsaage. Halla antúmgi a hú ma ? Anyaate bi yuu asaagi ma. Byuu ma ayuuman bembe, gsaamna asaagi ma n̄ata a giyuuti gilli ma. Nda ayuu mo uwa ayeti ma, gsaam ma n̄atim bembe a giyuuti ma, ge n̄ata a ginhódin liitina ayeti ma, anyali yuu bembe. Mma gsaam gembe nñangírre ngi gsaam giindi ma. Mma hú ma fana nsaage. Ungí ngi gyít.

Iyo. Halla bânjetedna gyít ? Bâyaana bembe, adumi hi nñaabâan bsaagi bo, waabo adumi hembe, hí ma hi bânhabna. Halla bânhabnama ? Uhúri yaa, adumi ngi gób mo ghaay gilli ma a gwédi gjete. Waabo gwédi gembe gi

bânwootina. Halla bânwootina gwédi ge ? Ubiita, wédi ngi jejete a mgída, ngída wembe, umaa wi bân Rúfina. Ndi bân Rúfinawi, ngída ma, umbiita adum ma aa ttin gaade gigóbini ghaay. Unsíbil ma, adumi hembe, ange gób a wédi tída. Ubiita, rúuti ma ndúuf bembe a ngodin baale, angi gób mo ghaay gilli ma a ge fana. Rúuti we du ? Fondi bâgana fari ngodin baali ma, samindi adum ma mbagi gaade gigóbini ghaay gilli ma. Ndi bâa nnama mada haba habe, banyaana bfeere, bânan wúsi gsangí. Bâganariŋi mo a gsangí. Ndu uriŋ a sangí, adum ma aa ttin wéetina. Bâa ttin gína ngi gyít.

Ndi bâa nna mada mo gitini gsangí ge, samindi bânwúsna btam béede, bi ma bintuugi 'Yootos'. Bâgaana yaa hódi ma bi bombe, jandi bânriŋna mo.

Leçon 29

Deux Règles de la Transcription Balante

1. La règle très simple est que normalement nous écrivons le son que nous entendons. Par exemple :

Aga a ɓaale.

au lieu de

Agí a ɓaale.

hódu undaŋ

au lieu de

hódi undaŋ

Ayaan yaa...

au lieu de

Ayaani yaa...

Ajanga númi Siiga bta.

au lieu de

Ajanga núma Siiga bta.

binínm bàa ma

au lieu de

binínni bàa ma

gaaje

au lieu de

gihaje

búule

au lieu de

biwúle

ghúwe

au lieu de

ggúwe

bhal

au lieu de

bbal

ngúru

au lieu de

gngúru

mdulunj

au lieu de

bndulunj

2. Mais, il y a des cas où on n'écrit pas exactement le son qu'on entend.

Par exemple :

Dans le cas des consonnes prénasalisées :

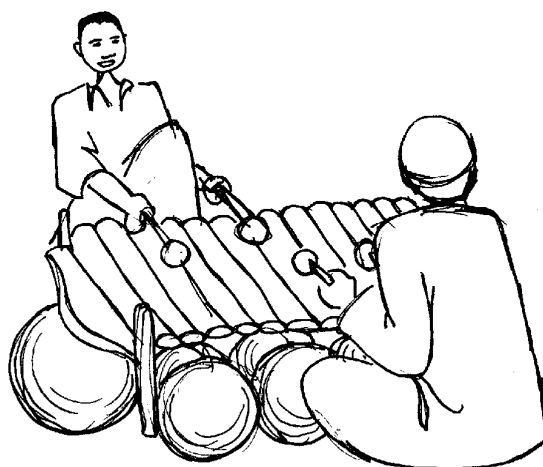
fnwosante	au lieu de	fɲwosante
fnhalír	au lieu de	fɲhalír
fnɲaada	au lieu de	fɲɲaada
fnɓóol	au lieu de	fɲɓóol
fngúru	au lieu de	fɲgúru
anlotte	au lieu de	allotte
anriinga	au lieu de	arriinga

Dans le cas du s muet. (Suivez la racine du mot.)

Arosma.	au lieu de	Arohma.
gigiisle	au lieu de	gigiihle
fdastí	au lieu de	fdahtí

Leçon 30

Bsíndim Balu Ujaa



Dans cette leçon vous allez réviser toutes les lettres dans l'ordre alphabétique.

A	a	comme	asala	mouche
Aa	aa	comme	baale	femme première
B	b	comme	bala	balafon
B	ɓ	comme	ɓaara	héron gris
D	d	comme	dadí	vanier
E	e	comme	sele	poisson
	ee	comme	yeega	barbe
	é	comme	wéde	eau
	ée	comme	awéela	biche
F	f	comme	falí	âne
G	g	comme	gibele	grande calebasse

Leçon 30

H	h	comme	hara	chèvre
I	i	comme	asiba	récolteur du vin
Ii	ii	comme	antiidi	tisserand
Í	í	comme	lísa	vin
	íi	comme	antíiti	premier
J	j	comme	jíla	vache
L	l	comme	liite	corps
M	m	comme	mala	animal domestique
Mm	mm	comme	mamma	grand-père ou grand-mère
Mb	mb	comme	mbumbur	tambour en bois
N	n	comme	naaní	bébé
N6	n6	comme	n6abna	fourmi
Nd	nd	comme	ndúnge	pélican
Nf	nf	comme	nful	grenouille
Ng	ng	comme	ngubur	tortue
Nh	nh	comme	nhabí	trois fois
Nj	nj	comme	njífa	lapin
Nl	nl	comme	anlébti	celui qui respecte
Nn	nn	comme	nna	maman
Nñ	nñ	comme	anñaan	insecte espèce
Nɲ	nɲ	comme	fnɲaada	marais salant
Nr	nr	comme	anriinga	celui qui apprécie

Leçon 30

Ns	ns	comme	nsóngali	lézard
Nt	nt	comme	ntaande	lits
Nt	nt	comme	ntúngum	animal sans cornes
Nw	nw	comme	anwal	hôte
Ny	ny	comme	anyaatír	vagabond
Ñ	ñ	comme	ñaande	veau
Ŋ	ŋ	comme	ŋaaju	oiseau espèce
O	o	comme	yogos	mollusque
	oo	comme	fhooto	gourde
	ó	comme	hódi	chambre
	óo	comme	bsóombi	creusoir
R	r	comme	rese	ans
S	s	comme	saají	mouton
T	t	comme	taasí	balai
T	ɬ	comme	tuubu	souri
U	u	comme	gudi	argent
Uu	uu	comme	buulu	fusil
	ú	comme	gigúm	corde
	úu	comme	lúumo	marché hebdomadaire
W	w	comme	woosa	paille
Y	y	comme	yífa	vautour

Textes supplémentaires de lecture

Mbuuntuluna Alami ngi Mbúuta

Búubi Yaama

Iyo. Bo gí mbuuntulu ma Géguuta Saajó wuuntandim bâan. Mbuuntulu be, hal ma númtinini mbuuntulu bo, bintuugma Búubi Yaama, halni Niseeriya.

Biyaa anín holi yo, he gitili yo a fbangoni Awúsa. Haala, aa mma ñaa mbi. Haan, nda abiita mo bintidni bigolla bigi ma Haala ñaani, ngula gilli ma ngi yali mo giwaase. Anriiji, gaatu Haala, aa mma ñaa mbi. Aga biita bintidni bég ndéey. Njal ma bég gíni, aa mmébdí ngi bà. Hi ma du ? Aga a bsagn Haala ma, an flée ffoda, Haala ma bima bi daange. Adéew. Bima adéeni mbúuta ma, ato gí mbu ulaante.

Mbo, mbúuta ma Haala ma ñaamani, hilli ma hi. Mbúuta ma lígíru, glée ndiisi, diindi ndiisi, resi ndiisi. Hamma wi mbúuta ma njúfa bembe an adan lígíra. Hí ma hi biŋóoda a fsíŋantina nnan diimba ma.

Flée ffoda, faafan diimba ma, he gíta a gray. Mma ato reenindi ngi alamim bóji ma. Mma alamim bóji ma yaa ngi faafan diimbani mbúuta ma, ayaama : « Ƴóodi gjíli bógi, gberi bógi. Ndu ugati mo ngi bà a baale, so uhalibà, bânambà taas. »

Haan, faafan diimbani mbúuta ma, aa ǵǵéeli bsaantna alamim bóji ma. Anjóodi gjíli ma, an adan gati ngi bà a baalin diimba ma. Mma mbi ma ǵaa ma, ayaama yaa : « Faafa, gjíli ugaaditim bo du ? Gilla untó ngi bà ? »

Ayaama : « Alamim bóji ma yaa sa nnúmtibà, inambà taas. »



Haan, títi ma mbúuta ma siimni bsaant be, araaw. Mma hi mbúuta ma fana yaa bfeere. Ajód nan fdastí. Bima ajódní fdastí fe, mma ato an a mbuumna alamimbóji ma.

Bima agatini, aga jas bta ma. Wee wi alamim bóji ma, ayaama : « Wi nyaa a bta bo ? »

Ayaama : « Faafan ɓaɗ ma, he hi dée gimandi gómmu. »

Iyé, alami he, bsaant bembe, amíirabi ndaani. Wee wa aɓaa mbúuta ma, ayaama : « Títi ma ugíni mbúuta an a ginjénti ma ugím bo, uwéetita alaanti dée ga ? »

Mma mbúuta ma wélgima, ayaama : « Bini uhúrim be, alaante, aa ttin mada déena, wi tígani uyaati ngi faafan ɓaɗ sa aɗóodti gberi bége, ananbà bi taas ? »

Alami ma raa ngi mbúuta ma ndaani. Mma abesindima. He balu. Mma ayaa ngi biñaṅṅ baali willi ma, ayaabà : « Tifna búwu bdaaje a mbuumn baali ma. Ndi mbúuta ma ṅóodite, anan góba a bí, bamanan féb. »

Hína mbúuta he siim wi ma alami ma saantini undúba. Mma he fana tifti búwu bolo, bi ma húturini ngi bí. Flée ffoda, mbúuta ma ṅóodte ngi fdaсті ma. Anjasi bta ma. Mma mbúuta ma góba a búwu ma. Mma biñaṅṅ baali ma détte, biḡébma. Mma biñaṅṅ baali ma yaa ngi alami ma yaa : « Waabo mbúuta ma, uyabmate. Agóba a búwu ma. »

Ayaabà : « Iyoo. Ubiita mbúuta hómmu, abóotini ndaani. »

Wili wúflu, wili wúflu, umada glóogun ggabí, bii mma ta bbiita. Flée ffoda, mbúuta ma toobà hútili a bbantibam bóji ma. Bima alami ma biitaman, añínma ngifgít fwooy. Fiiñi raama ndaani. Anyaandi he lóoloode, yara mbúuta ma aa llóod. Mma abesindima, atag. Mma anúmma a ferin baali willi ma. Ayaama : « Ubiita rúuti gím bo hando ? Hú ma hi, unguuriwi undúba. » Mma añaama giguur.

Bima añaamani giguur ma, alami ma ññín bati doron. Mma mbúuta ma balag giguur ma, aga riij, aga fúffuri boji ma. Ubiita, a baalina alami ma, rúuti uduulu wee wi ga haj, an gantu ufot, rúuti ma aa ggim mada madtini gdafti giindi ma.

Wee wi alami he binte. Amíira, amíira, añíni bgeenani mbúuta he, njal ma rúuti we gím be, njal ma giguur mmadi haj. Alami ma yaama : « Uwo ! Ulaju ! Giguur, aa ttim mada madi a rúuti udigmi wo. »

Ayaama : « Wi tígani uyaati sa nguuri rúuti udigmi wo ngi giguur ? »

Títi we am mo, alami he ngi mbúuta he, bég gí biñaŋ biŋidande. Hal aa tta bbà mada yaantírna. Alami ma, bsaantóo bsaant agaadim mo, jandi biñaŋn ɓaali willi ma nhúrbi mo, mbúuta ma, hí ma hi ambéjibi. Bigolla bini bihúri mo.

Mbuuntulu be, be bi gitilu a fbangoni Awúsa, bi ma Búubi Yaama gédm bâam bo, bsów.

Fmboonjina Garaŋna Anín

Bsijina Aruuna Saajó

Yaantita a gibúri ma,
Gilée ma fuuŋnate.
Gilée ma riŋinata a gwil ŋñóbe.
Binta a wii yaa.

We gí wi ma anín andaŋ ma ŋatinatin,
Wi ma jóondini ngi gyahin gibúre.
We gí wi ma awédi ma daantandim bo...
Fsaantm maamdi ma :

Fíirifi, unanfi yaa wil.
Wee gí gwil ma ŋdúba.
Ubiitan ŋbigi gi mmegsili bo
A utaanti ma gíni wiinde.



Textes supplémentaires de lecture
Fsaantm bimaamde, fmaa fgí
Giteengin luusluus.
Ngi gintíirini fsaantidi ma,
Ummaday :

Garaŋi, feri ma njarnate.
Safí, umbiita bsín ma.
Góbiri, feri fiindi ma mmegsile.

Waabo, usów. Tto a ghódin gihíilin fsaantidi ma.
Tto daddaadí wi ma awédi ma ŋatinatim bo.
Umaa wi ndaangina a bgiisi, nga a braani mbi.
Wee gí du gimboonjina bâan bimoon !

Bibíyaada binín, ñinna bdémtir ma a binínn sul wolla,
Bigi ma tagni garaŋni fsaantm bàa ma gjif gsíbi.

Recettes des repas balantes

Alúti Saajó

Blotim Mnaage

Gjooronɔn suufim biɲaŋ bitahla :

ɲbenten ----- fgílo ffoda
wéde ----- glíitar gsíbi
glíiga----- talan flíibar
selu usole ----- uwoda
gliimbire gteele ----- gtahla
ɲganji gdúwa ----- gibéli giduulu giwoda
ɲjagtu ----- gsíbi
ggíbmasi ----- gsíbi
nteel ----- usíbi
toom ----- uteege

Flotte :

Ndu unlotoɗ biɲaŋ bitahla mnaage, untítta liigi ɲbenten ma, unangi lat a gibelee, utúmwa a wéde, a gileer, unanwi yís ubét. Ndu ubéti mo, unan túm glíiga, ngi selu usole, ngi wédin gliimbire, ngi ɲganji gdúwa, ngi ɲjagtu ndu ufuuntig mo, ngi ggíbmasi ma fana, ngi nteel. Wee wi untúm a mnaage, unanwi yís ubét, an u ddaɗ doosa, unanwi wal.

Blotim Mbatu Moñe

Gjooroŋn suufim biñan bitahla :

mbatu ----- 100F cfa fo gibelee giteege
wéde ----- glíitar gsíbi
ŋbenten ----- flíibar ffoda
ŋganju ----- ggabí fo gtahla
ŋjagtu ----- gsíbi
glíiga ----- flíibar ffoda
nteel ----- usíbi
ggíbmasi ----- gsoonji gtahla
toom ----- uteege

Gwil ma ummegesi jandu unlotte :

Unwósi mbatu ma unan lati ŋbenten ma.
Unyósiryosir ŋganju ŋgi ŋjagtu ma.
Unruŋ nteel ma.
Unnúmti glíiga ma ujéti ŋgi toom ma.

Flotte :

Ndu uloti suufi ma usów, unan loti gseli ma fana. Jandi gseli ma nteegi, unwósi mbatu wembe usów. Unan jiiŋ gileer ma, gii mbatu ma, unan túm wéde ma a gí ŋgiŋbenten ma a waatú uwoda. Glíiga ma ŋgi ŋjagtu ma ŋgi ŋganju ma uyósiryosirni, untúmga a gileer gembe waatú uwoda. Gee gu unbéti, an gteeg mo, an ubéti mo nduulu, unanwi ros. Ndu uroswi mo, unanwi wal. Ndu unsúmnati mo, unan túm nteel ma, unan túm ggíbmasi ma, ŋgi toom ma. Habe wéeti uloti suufi ma usów. We gí blotim mbatu.

Quelques conventions

1. Gfooli Faaj (gtuugin glée a fjaa, fmindi ngi faranse)

gijige	tenen	lundi
gijool	talaata	mardi
gihuula	araba	mercredi
gihuula giduulu	aramisa	jeudi
gihuula gindaŋ	arjúma	vendredi
bjanaf	síbiti	samedi
bsaan	alahadu	dimanche

2. Gtuugin Diinde

byaltin haay	janvier
msíbiln haay	février
biiróbi	mars
biilibna	avril
biinbúga	mai
byaltin teente	juin
msíbiln teente	juillet
biibsús	août
bbíbtini bsús	septembre
byaltim byaantí	octobre
msíbilm byaantí	novembre
msóotini byaantí	décembre

3. Sínni Ngóbir a Fjaa

anwil	zéro
njaan	unité
njímmin	dizaine
geme	centaine
gbune	addition (+)
ginyaantí	soustraction (-)
ginñóbtí	multiplication (x)
ginhool	division (:)

4. Gintíirni Fjaa

bsíndin balu ujaa	alphabet balante
gibali ginín	voyelle
gibali ginín gilébe	voyelle lourde
gibali ginín giyéybe	voyelle légère
gibali gilaante	consonne
ftuuge	nom
fladí	verbe
ginwoda	singulier
ginñóba	pluriel
giwuujurunti gtuuge	classificateur
fbéemlini bgí	adjectif qualificatif
súuma	pronom
fwalle	adverbe

5. La ponctuation balante suit celle du français. Cependant, il faut tenir compte des particularités de la phrase balante. Ainsi nous avons :

gitaante	virgule ,
fntade	point .
fntadin gitaante	point-virgule ;
fntadin fnbaande	point d'interrogation ?
fntadin gimíde	point d'exclamation !
ɲtadi gsíbi	deux points :
gitiirn fwélgi	trait d'union (un tiret) -
ɲtadi ggabí	trois points de suspension ...
ganťi	parenthèses ()
gbaan	crochets []
waayn saant	guillemets « »
giwaayn bala fjif fhaawula	accent aigu ´
giwaayn bala fjif ffómti	accent grave `
giwaayn mínmin	accent circonflexe ^



Un atelier présenté par M Achille Sadio

Simbandi Balante

07 septembre 2009

Léçon 1 : Les Modes

A. Le mode indicatif

En balante le mode indicatif comprend cinq temps.

1. Le présent : Nga a flotte.
2. Le futur :
 action proche : Inwomte.
 action lointaine : Imbi(bi) womte.
 Ii ggim bi(bi) womte.
3. Le passé composé : Nwomtu.
4. L'imparfait : Ingi yo womte.
5. Le plus-que-parfait : Awomtu ge.
 Awomte yo.

B. Le mode injonctif (l'imperatif)

Womtu ! Womtina !

C. Le mode hypothétique

Le mode comprend trois temps.

1. Le présent : Mbolo, a wwomte.
2. Le passé : Mbolo, a gge womte.
 Mbolo, a yyo womte.
3. Le futur : Mbolo, a bbi(bi) womte.

D. Le mode infinitif

Les terminaisons sont : a, e, te, le

Amada woma.

Amada wose.

Amada womte / wosante / lotte / boŋte.

Amada bútile / gimada boŋtile / gimada basílle.

Léçon 2 : Ginyaatín « ti » a fnsaante

Aa ttati bin Aa ttab bin.

Aa ttati gat Aa ttag gat.

Númti ! Ntootigi síŋ.

Númti ! Ntooggi síŋ.

Númti ! Ntootibi síŋ.

Númti ! Ntoobbi síŋ.

Númti ! Ntootiwi síŋ.

Númti ! Ntoowwi síŋ.

Númti ! Ntootibaa núm.

Númti ! Ntoobbaa núm.

Léçon 3 : Gintíir giluuse (orthographe)

Umbagi hafjír (mébdir, buur)

nñ	ny
ginñooba	ginyaantí
ginñaangir	ginyoogra

gb	gɓ
gbaatí	gɓúte
gbaabíya	gɓade
gbese (Besma !)	gɓúge

ɲb	ɲɓ
ɲbatí	ɲɓot
ɲbófi	ɲɓúga (fɲɓúga)
ɲbi	ɲɓangra
ɲbóomi	ɲɓanga
ɲbúuta	ɲɓengil

Léçon 4

Ii ttabi húr	Ii ttab húr	(bhaana ; bhajina)
Ii ttafi húr	Ii ttaf húr	(fhúuti)
Ii ttagi húr	Ii ttag húr	(ghaje)
Ii ttabi haj	Ii ttab haj	(bhúuna)

Solutions aux exercices

Leçon 1 Exercice C

- | | | | | | |
|----------|----------|----------|-----------|----------|----------|
| 1. afera | 2. mo | 3. abara | 4. rese | 5. bala | 6. fere |
| 7. bara | 8. falas | 9. bera | 10. usate | 11. sada | 12. mala |

Leçon 2 Exercice B

- | | | | |
|-------------|--------------|------------|------------|
| 1. Yalna ! | 2. Wasna ! | 3. Togna ! | 4. Womna ! |
| 5. Wosina ! | 6. Lottina ! | 7. Yerey ! | 8. Sabay ! |

Leçon 2 Exercice D

- | | | | | |
|----------|------------|----------|-----------|---------|
| 1. yogos | 2. bera | 3. ayolo | 4. wose | 5. nada |
| 6. salab | 7. adafane | 8. afera | 9. yerena | 10. mo |

Leçon 2 Exercice E

a b a l o b e a l o w a n y e
r s e e w d t a l a o b a r a
e a d a f a n e f s m o f l e
f t e b m s y a l a a l n a n
a e w y e r e n a t r a t o m

Leçon 2 Exercice F

- | | | | | |
|-----------|-----------|-------------|------------|------------|
| 1. Sadi ! | 2. Refi ! | 3. Salabi ! | 4. Fodi ! | 5. Yali ! |
| 6. Foti ! | 7. Togi ! | 8. Womi ! | 9. Lafma ! | 10. Sagi ! |

Leçon 3 Exercice D

- | | | | |
|--------------|----------|-----------|--------------|
| 1. Taadana ! | 2. baade | 3. Ray ! | 4. Yaa tas ! |
| 5. daada | 6. ta | 7. giraay | 8. talaata |

Leçon 4 Exercice C

- | | | | | | |
|----------|-----------|----------|----------|----------|----------|
| 1. waatí | 2. dadí | 3. taasí | 4. bari | 5. riba | 6. bíti |
| 7. tifa | 8. Digi ! | 9. binín | 10. títi | 11. falí | 12. yífa |

Leçon 5 Exercice B

- | | | | | |
|-----------|----------|----------|----------|-----------|
| 1. níimar | 2. mír | 3. diisa | 4. diila | 5. liite |
| 6. tiida | 7. siima | 8. níisa | 9. yiifa | 10. diibi |

Leçon 6 Exercice A

1. L'âne de Siiga Mané est descendu au champ de riz de Gadí.
2. Gaami a mesuré la viande dans la calebasse de Anaga.
3. Domolig a frappé son père au cou, et le cou s'est gonflé après.

Leçon 6 Exercice B

- | | | | | |
|-----------|----------|---------|------------|-----------|
| 1. gale | 2. geme | 3. bogo | 4. gigole | 5. gabír |
| 6. gifaar | 7. gibos | 8. toga | 9. giraatí | 10. gifar |

Leçon 6 Exercice C

1. Laalíya ma ros falí ma a giladí.

Leçon 7 Exercice C

- | | | | |
|------------|-----------|-------------|--------|
| 1. gisúuma | 2. gibúre | 3. Asúulu. | 4. húl |
| 5. búuti | 6. dúniya | 7. dúuturna | |

Leçon 8 Exercice B

- | | | |
|-----------------------------|---------------------------|--|
| gisuur 'flèche' | luga 'coller' | fuuda 'hauteur' |
| gururu 'chat-huant' | gihuula 'mercredi' | suule 's'accroupir' |
| luuti 'argile' | luusa 'se lever' | gisudti 'portion de nourriture' |
| alufu 'non circonci' | | |

Leçon 8 Exercice C

1. súulu 2. suuba 3. sugi 4. búli 5. bisúm

Leçon 9 Exercice C

1. Amúgutu. 2. múngu 3. dangí 4. andagí
5. adaange 6. angiisi 7. ngili 8. síngi
9. riingana 10. gisange 11. gisaage

Leçon 9 Exercice D

1. giraabu 2. baaba 3. baswar 4. afaadí
5. awerawer 6. liite 7. ríibale 8. dúufa
9. fuuda 10. labire 11. luuti 12. ndunduulu
13. ngette 14. guura, ruuga 15. giyaade 16. gisuur

Leçon 10 Exercice A

1. bala 2. lisa 3. suuba 4. baalí
5. aliigi 6. gisúdi 7. súumana 8. daal
9. mala 10. ahugura 11. buulu 12. ríibalu

Leçon 10 Exercice C

1. míir 2. wiyy 3. gilor 4. gururu
5. uduulu 6. gibebe 7. yuwe 8. bíyaama
9. múus 10. ngili 11. giraabu 12. aríibune
13. geged 14. maalu 15. rúufa

Leçon 11 Exercice C

1. Ahúu 2. húl 3. Bihúu, bàa 4. uhíhhiilbà 5. lotodbà

Leçon 11 Exercice D

1. Bâwunbà.
2. Bawunbâ.
3. Biwunbaa.

Leçon 12 Exercice A

- | | | | |
|-------------|-------------|-----------|-----------|
| 1. bbaay | 2. bbal | 3. ghúu | 4. fhúl |
| 5. ggít | 6. bbanaana | 7. gguul | 8. ffúla |
| 9. bbaabíya | 10. síbba | 11. bbare | 12. ghúwe |

Leçon 12 Exercice B

1. Nous les avons salués.
2. Vous ne nous avez pas salués.
3. Ils n'ont rien entendu.
4. Il n'a pas mesuré le vin.
5. Tu n'as pas vendu le mil.

Leçon 12 Exercice C

- | | | |
|--------------|----------------|--------------|
| 1. Aa ffuud. | 2. Bâa ggaade. | 3. Bii ttif. |
| 4. Baa bbes. | 5. Ii ggole. | |

Leçon 13 Exercice B

- | | | | | |
|----------|-----------|-----------|-------------|-----------|
| 1. ayet | 2. a téda | 3. séefi | 4. gileeter | 5. fere |
| 6. léede | 7. gébele | 8. gileer | 9. feet | 10. adéya |

Leçon 13 Exercice C

- | | | |
|-----------|----------|------------|
| 1. adéeni | 2. déla | 3. gidemet |
| 4. méedi | 5. méesi | 6. gilefa |

Leçon 13 Exercice D

1. Bâfeeyabaa.
2. Babesbâa afere.
3. Bàa Geeba gí mmeese.
4. Biléedibaa a gisaagim baa ma.

Leçon 14 Exercice B

- | | | | |
|-------------|---------|-----------|-----------|
| 1. glísi | 2. gbay | 3. gbango | 4. ghaame |
| 5. ggurungu | 6. gta | 7. ta | 8. go |

Leçon 14 Exercice C

- | | | |
|-----------|----------|-------------|
| 1. bsaagi | 2. fluor | 3. fsafí |
| 4. bwal | 5. btaal | 6. bsangala |

Leçon 15 Exercice B

- | | | | | |
|-----------|-------------|-----------|-----------|-------------|
| 1. ginter | 2. andaantí | 3. bínin | 4. ndeeme | 5. udandí |
| 6. gleent | 7. ntaande | 8. undúba | 9. ginna | 10. nguunti |

Leçon 15 Exercice C

1. Bilaanti ma lofi bsíndi biinda.
2. Bínin, binín ga a ndunduulu.
3. Amahli ma hab aluunt.
4. Núndi ma ga a gindídi.
5. Nnan diimbana naaní ma yaa ngi naaní ma sa aleende.
6. Alaanti ma, nda ato a saal ma, ammeese.
7. Nenne, andagí ma, adagantu.
8. Anúmti nguunti willi.

Leçon 15 Exercice D

- | | | | | | |
|------------|-----------|------------|-------------|-------------|---------|
| 1. ggeela | 2. aheba | 3. anto | 4. ateenga | 5. ayeem | 6. bbal |
| 7. bgúudi | 8. bsiil | 9. bsínde | 10. fdúngi | 11. géegey | |
| 12. friigi | 13. gguul | 14. gidéhe | 15. gindídi | 16. gilítar | |

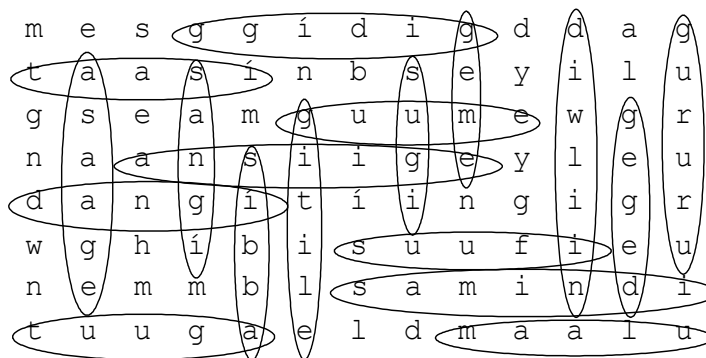
Leçon 16 Exercice A

- | | | | | |
|------------|-----------|------------|-----------|------------|
| 1. byeese | 2. bele | 3. fséefi | 4. ufuude | 5. gdangí |
| 6. ghaay | 7. ndaani | 8. haní | 9. ntiidi | 10. nna |
| 11. bluusa | 12. ghuma | 13. byuusi | 14. byuwe | 15. fduulu |

Leçon 16 Exercice B

- | | | | | |
|------------|----------|-----------|------------|---------------|
| 1. fmaangu | 2. fta | 3. bégele | 4. fntasal | 5. anhfíhhiil |
| 6. bbabna | 7. méeda | 8. gébele | 9. bta | 10. bleer |

Leçon 16 Exercice C



Leçon 17 Exercice B

- | | | | | |
|-----------|----------|-------------|-----------|---------------|
| 1. teente | 2. nteel | 3. gibeente | 4. bitasa | 5. bintidande |
| 6. alúti | 7. gyít | 8. gifarant | 9. tíntir | 10. ftiintir |

Leçon 17 Exercice C

1. Bâbiitabà a blaata a téda.
2. Badasi tarant a gibeente.
3. Alúti binín ma ngi wali mo a gtaambim bàa ma.
4. Bâgíta a flanti ffoda.

Leçon 17 Exercice D

- | | | | |
|--------------------------|-----------|------------------------------|-----------|
| 1. ayaat, gilúut | 2. nfeent | 3. ntúngum, Ntaangi | 4. fuunti |
| 5. ntila, antida, gatini | | 6. atasa, amati, nteel | |
| 7. teente, gibeente | | 8. batédi ou bantédi, gilata | |

Leçon 17 Exercice E

- | | | | |
|--------------|-------------|------------|-----------|
| 1. girósi | 2. adaaje | 3. arammay | 4. ataagí |
| 5. bliimbire | 6. fweent | 7. nfeent | 8. ffeent |
| 9. giwoosa | 10. gwéenti | 11. gyaat | 12. mbolo |

Leçon 18 Exercice B

- | | | |
|--------------------------|------------------------|--------------------------|
| fgongo 'montagne' | góbo 'là-bas' | gintoora 'filtre' |
| gilóode 'mort' | giwogos 'sueur' | toom 'sel' |
| bayo 'couscous' | adógti 'garçon' | |

Leçon 18 Exercice C

- | | | | |
|-----------|------------|------------|---------------|
| 1. btiiro | 2. ntoota | 3. yóboda | 4. hínoo híni |
| 5. gigole | 6. gihógti | 7. glo | 8. moon |
| 9. anto | 10. foole | 11. ftoofe | 12. byóol |

Leçon 18 Exercice D

- | | | | |
|------------|------------|-------------|-------------|
| 1. gifar | 2. gtíntir | 3. liitini | 4. buulu |
| 5. súumana | 6. béede | 7. gibeente | 8. booto |
| 9. bóoti | 10. fmanga | 11. riitina | 12. gitaasa |

Leçon 19 Exercice B

1. Mbúuta ma ros mboombo ma mbooda, mma ahabma.
2. Famba ma túm mmas a fmúmmud ma.
3. Mamma hiinda gí mbíngina Mbúlo.
4. Agí mmeesa a mbéddu.
5. Mbere ma ga a gimbíblim bta.
6. A gimbúutam bâa ma, bângí yo yaa mbuuntulu.
7. Bâbúruti ngi sóombim bâa ma.

Leçon 19 Exercice C

1. ntila, Ntumbu
2. nguuntim, bilaanti
3. mbolo, mbúuta, gindamba, bliimbire
4. hamma, mamma, mmas
5. mbiini, rambasi
6. ntoota, mbatu
7. gliimbiri, mbéddu

Leçon 20 Exercice B

1. gaafjí
2. ginjénti
3. bjúuj
4. njéji
5. njaatí
6. giinj
7. glaj
8. jojjooole
9. ginjaama
10. saají
11. gléeja
12. gjíla
13. joge
14. mbanjí
15. fgooja

Leçon 20 Exercice C

1. ginjabira
2. mbanjí
3. ginjífa
4. njabira
5. gsij
6. jjoo
7. jíla, mmeje
8. ujiinj, jas, baají
9. meji
10. jandu
11. jiinj

Leçon 21 Exercice B

1. anyósi
2. anriiti
3. gúnsa
4. ginwuusi
5. ginhódi
6. nful
7. anlíbtí
8. anhabal
9. ansílantí
10. anfagina
11. anyaantí
12. anwun
13. anlottle
14. fganfa

Leçon 21 Exercice C

1. Bidétu.	Bindéti.	2. Bihalu.	Binhali.
3. Bijódu.	Binjódi.	4. Bibiitaw.	Bimbiiitay.
5. Binúmu.	Binnúmi.	6. Biribu.	Binribi.
7. Bigátu.	Bingatì.	8. Biwomu.	Binwomi.
9. Biyaantu.	Binyaanti.	10. Bimeesu.	Bimmeese.
11. Bitágu.	Bintagi.	12. Biloru.	Binlori.

Leçon 21 Exercice D

1. ansiigi	2. ginhooln	3. ansugti, ginsóotin	4. ansandar, anyurur
5. anlotte, ansíbil	6. anregsi	7. anwali	8. ginfuuntim

Leçon 22 Exercice A

1. fyoor	2. ngoongod	3. ginhódi	4. anyósi	
5. gifarant	6. gurja	7. ginanj	8. gjoole	
9. tumbonde	10. fgooja	11. arúmba	12. ftere	
13. friigi	14. bsóombi	15. nsóngali	16. sembe	17. flan

Leçon 22 Exercice C

1. Bii ffoom.	Binfoomi.	2. Bii nnúm.	Binnúmi.
3. Bii mmeesi.	Bimmeesi.	4. Bii ttéd.	Bintédi.
5. Bii llóod.	Binlóodi.	6. Bii rros.	Binrósi.
7. Bii jjiinj.	Binjiinji.	8. Bii ssaant.	Binsaanti.

Leçon 22 Exercice D

1. antiimbi	2. ftaambe	3. beenta	4. blaate	5. dúunti
6. gijaabí	7. bléeja	8. jambandó	9. fsóoje	10. fjatí

Leçon 23 Exercice B

- | | | | |
|--------------|--------------------|-----------------|-------------|
| 1. bfeñe | 2. ñongome | 3. giñeegiñeege | 4. Binñíre. |
| 5. anñaangír | 6. andañ | 7. Anñíni. | 8. gibeñwaa |
| 9. ñuugi | 10. Inlaañana dé ! | | |

Leçon 23 Exercice C

- | | | |
|-------------------|-----------|----------|
| 1. uñóbi | 2. fmoñe | 3. ñíndi |
| 4. binñíri, uñíri | 5. unñíre | |

Leçon 23 Exercice D

- | | | |
|--------------|------------|-----------|
| 1. ñúwñuw | 2. fiiñini | 3. fñaane |
| 4. ñaangírru | 5. mñefi | 6. mñaane |

Leçon 24 Exercice B

- | | | |
|--------------------------|----------------------------|---------------------------|
| garaŋ 'études' | fnaŋde 'accord' | falaŋ 'carpe' |
| bfúja 'nez' | gilíŋti 'couvercle' | gteŋ 'querelle' |
| gibalaŋ 'digue' | fyenŋde 'mariage' | ŋtuunti 'causerie' |
| bboŋna 'blessure' | | |

Leçon 24 Exercice C

- | | | | |
|--------------|------------|-------------|--------------|
| 1. fmanga | 2. mbaaŋa | 3. riingana | 4. jiŋtu |
| 5. gisange | 6. gifaje | 7. gsíngi | 8. fsíŋti |
| 9. fnongon | 10. bingiŋ | 11. mbongon | 12. gijongon |
| 13. gangúraŋ | 14. gaange | 15. giraŋta | 16. ŋoon |
| 17. ngoongod | 18. ngúdu | | |

Leçon 24 Exercice D

- | | | | | |
|-------------|-----------|-----------|-------------------|---------|
| 1. fndaŋ | 2. gonŋon | 3. ŋaaju | 4. ŋoon | 5. bsíŋ |
| 6. reeninde | 7. fmbúŋ | 8. gindiŋ | 9. ŋóoda, fnjiŋne | |

Leçon 24 Exercice E.

- | | | | |
|--------------|--------------|-------------|-------------|
| 1. adaŋ | 2. bbindiŋ | 3. fteereŋ | 4. giŋaw |
| 5. lóoguŋ | 6. mbariŋ | 7. ajúfane | 8. gboonje |
| 9. giŋjarna | 10. ñaarba | 11. ñongome | 12. ŋmende |
| 13. reeŋinde | 14. gtiintir | 15. wúsnte | 16. fnjiŋne |

Leçon 25 Exercice B

- | | | | | |
|----------|------------|----------|------------|-----------|
| 1. ɓaale | 2. giɓúnna | 3. aɓéef | 4. ftaɓu | 5. anɓal |
| 6. giɓúr | 7. giɓab | 8. ɓɓas | 9. biɓijje | 10. mɓabí |

Leçon 25 Exercice C

- | | | |
|------------|----------|--------------------|
| 1. ɓɓúgi | 2. ɓaale | 3. unɓeente, fɓúul |
| 4. dúgɓini | 5. aɓad | 6. ɓéef 7. fnɓigi |

Leçon 25 Exercice D

- | | | |
|-------------------------------|--------------------|-----------------------|
| 1. anña, ngúnguluuɗ | 2. giɓuuŋ, giɓabna | 3. ngubur, fnjaada |
| 4. ŋata | 5. anñaan | 6. anñaama, gisangita |
| 7. giɓnóɓnam | 8. anɓad, ftaɓu | 9. mbongoŋ, gisange |
| 10. ngoongod, giɓuuŋ, anɓijje | | |

Leçon 26 Exercice A

- | | | | |
|-------------|-------------|----------------|--------------------|
| 1. fnjugub | 2. fngúul | 3. fmbúur | 4. antida fndoonle |
| 5. fnñínde | 6. fnwúsnte | 7. fnɗatí | 8. fntoba |
| 9. fnganju | 10. fnɓóol | 11. fnhíidande | 12. fnsujurre |
| 13. fnjaada | 14. fntuudi | | |

Leçon 26 Exercice B

- | | | | | |
|---------------|--------------|------------|------------|-----------|
| 1. ŋjugub | 2. ŋgúul | 3. ŋbúur | 4. ŋdoonle | 5. ŋñínde |
| 6. ŋwúsnte | 7. ŋɗatí | 8. ŋtoba | 9. ŋganju | 10. ŋbóol |
| 11. ŋhíidande | 12. ŋsujurre | 13. ŋjaada | 14. ŋtuudi | |

Leçon 26 Exercice C

- | | | | | |
|-----------|------------|---------|-------------|-----------|
| 1. mtúnda | 2. mtaande | 3. mbit | 4. mgiinj | 5. mbabí |
| 6. mteel | 7. mjuunga | 8. msol | 9. mdugdugi | 10. mgída |

Leçon 26 Exercice D

- | | | | | |
|------------|------------|-----------|-----------|-------------|
| 1. mníinda | 2. mníino | 3. fmanga | 4. mñage | 5. ηnaaní |
| 6. mmúgut | 7. ηmaangu | 8. ηmanga | 9. fmúngu | 10. mmoonte |

Leçon 26 Exercice E

- | | | |
|------------------------|------------------|--------------------|
| 1. ggít ηñúwe | 2. ηbúuta bégele | 3. ηdíbi ηñóbe |
| 4. bdiindi mhabal | 5. glée ηsóoti | 6. ηtoma ηmaammaan |
| 7. ηñaangírre ηdan | 8. ηñég bisíbi | 9. mñefe mdan |
| 10. mdugdugi mdúhaante | 11. mtúnda mdan | 12. ηjuunga ηbún |

Leçon 27 Exercice A

- | | | | | |
|---------------|------------|-------------|-----------|------------|
| 1. nñaangírre | 2. nyaantí | 3. binyísma | 4. nñínma | 5. nñúw |
| 6. binyuudi | 7. nyósi | 8. nñoom | 9. unñéde | 10. unñíre |

Leçon 27 Exercice B

- | | | | |
|------------|----------------------|------------|-----------------------|
| 1. fnhalír | 2. fnwosante, anhaji | 3. fnqaada | 4. binhalma, binhúuma |
| 5. nqaati | 6. binhugura | 7. binwom | 8. fnqatín, ginhódin |

Leçon 27 Exercice C

- | | | |
|----------------------|---------------------------|--------------------|
| 1. gbaatí | 2. abaasi, béefi, abaasni | 3. bijí, gbañtí |
| 4. bėti, gibúulm | 5. gbuute | 6. bibalag, leegbu |
| 7. bad, baara, gibab | 8. béli, gbaatí, gbooto | |

Leçon 28 Exercice A

- | | | | | | |
|------------|------------|------------|-------------|-------------|-------------|
| 1. gjooron | 2. gbañe | 3. ηñooma | 4. mgída | 5. biñan | 6. fmbenten |
| 7. ηbigi | 8. ηdafí | 9. tíriñe | 10. ηtuunti | 11. mñaan | 12. anñaa |
| 13. gbas | 14. ηñaane | 15. fnñúun | 16. fbuute | 17. gibéele | 18. mbit |